

葡語系：
需有新代名詞
Lusofonia: “Há a
necessidade de
inventar um novo
nome”

9-11

澳門平台
PLATAFORMA

葡萄牙參與一帶一路
**Portugal
entra
na Faixa
e Rota**

19-20



PUB 廣告



鄧小平的貢獻 O LEGADO DE DENG

習近平訪問葡萄牙，冀加強戰略夥伴
關係。新投資和合作項目指日可待。

Há 40 anos Deng Xiaoping
transformava o país e o mundo.
Que lugar tem hoje na Nova Era
de Xi Jinping?

4-5

崔世平專訪

ENTREVISTA A CHUI SAI PENG

6-8



齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

實用主義和常識
PRAGMATISMO
E BOM SENSO

情 感大師德索薩贏取了習近平的微笑，值得作戰略投資。與巨大氧氣球般的中國首都所簽署的協議，務實的安東尼奧·科斯塔緘口不言。人們仍然注意到「黃禍」的敘述，在美國保守右翼的論述中，特朗普甚至喜歡中國的錢—華盛頓不遺餘力地—而不是中國的影響力。貿易戰只是一個工具，隱藏著一場更為嚴峻和激烈的鬥爭。西方的收穫是足夠憤世嫉俗的；由陰影所構成的淺薄政治文化把許多人長期欺騙。有人看到：葡萄牙是朋友。即使！因為他們都想要；他們知道這條道路；由澳門管理這段關係。中葡平台結出豐碩的成果並將有所展。懷疑是有利發展的，尤其是其有條不紊的—不是貪婪的—但不值得隱藏顯而易見的東西。

兩個錯誤可能會「一粒老鼠屎壞了一鍋粥」：有些人想要錢而不付出代價；其他人認為他們付出並被接受……信任、承諾、願景、常識……還有很長的路要走。澳門知道如何提供協助，而且是可做得到的。有許多人不想……甚至在我們之中也有人喜歡「搞破壞」。但世界在變，平台的能量也大於此，比我們更大。

我記得中國受到社會和政治權利的壓力。那時……我記得中國開放經濟和封鎖。另一種錯覺……仍是發生的，習近平微笑著，感受里斯本的舒適。這對中國有好處，亦非常適合葡萄牙，亦為澳門度身訂造……不是互相奉承，而是調解和搭橋。遊戲既艱難又複雜，但會順利進行。如果這是很容易走的路，其他人也會走同樣的路。▼

Marcelo Rebelo de Sousa, mestre dos afetos, arrancou a Xi Jinping o sorriso que vale investimento estratégico. António Costa, pragmático, selou os acordos que abraçam o capital chinês, esse enorme balão de oxigénio. Ainda assim, nota-se a narrativa do “perigo amarelo”. Aqui e ali nos jornais, na tese da direita conservadora, na agenda americana... Trump até gosta do dinheiro chinês – poupa Washington a esse esforço – mas não da sua influência. A guerra comercial, meramente instrumental, esconde uma luta mais séria e feroz.

A reapolitik ocidental é cínica quanto baste; a cultura política sónica, feita de sombras, engana muita gente durante muito tempo. Ainda assim, vê-se: Portugal é amigo. Mesmo! Porque ambos querem; conhecem o caminho; e Macau aduba a relação. A plataforma sino-lusófona dá frutos e vai crescer. É saudável a dúvida, sobretudo metódica - e não venal - mas não vale a pena esconder o óbvio. Dois erros podem minar o caminho: uns quererem o dinheiro, sem pagar o preço; outros pensarem que pagam e são aceites... A confiança, o compromisso, a visão, o bom senso... têm muito caminho a fazer. Macau sabe ajudar. E vai fazê-lo. Há muito quem não queira... mesmo no seio de nós há quem prefira minar o terreno. Mas o mundo mudou e a energia da plataforma é maior do que isso. Já é maior do que nós.

Lembro-me da China ser pressionada com os direitos sociais e políticos. Ao tempo que isso lá vai... Lembro-me da China abrir a economia e bloquear. Outra ilusão... Essa ainda em curso. Xi sorri, sente em Lisboa a zona de conforto. É bom para a China; ótimo para Portugal; um verdadeiro designio em Macau... Não a bajular uns e outros, mas sim a mediar e fazer pontes. O jogo é duro e complexo, mas vai correr bem. Se fosse fácil, outros o fariam. ▼

中美貿易戰暫停看誰先行舉白旗
Guerra comercial sino-americana em pausa até
alguém erguer a bandeira branca

陳思賢 DAVID CHAN

許 多人都認為近期中美的接觸將決定未來世界經濟和金融市場的生死存亡，但實際上即使雙方未能達成任何協議，我們仍然有理由期待中美的關稅戰將會降溫。

第一、近來美國政治話語風向發生了改變，不再聚焦於美國就業問題而是明確提出「遏制」中國這一反華目標，試圖阻止中國發展科技實力進而挑戰美國的全球霸權，中國領導人已經意識到當前一整代人要與遏制中國的勢力展開反抗鬥爭，因為中國無法承受在這場冷戰2.0的遭遇戰中落敗，中國政府手中掌握著許多政策工具可以確保中國經濟免受美國關稅嚴重損害，在關稅降低出口的情況下中國政府和央行可以通過刺激內需來抵消外部經濟衝擊，今年中國經濟增速放緩，幾乎完全是人為調控的結果，中國在權衡之後決定金融體系需要去槓杆化，地方政府要減少借貸，基礎設施投資過熱需要降溫，以及高漲的房價需要通過收緊貨

幣政策來抑制，這一系列緊縮政策可以隨時調整力度甚至扭轉方向，前些包括最高領導人在內的中央決策層已經明確表示不允許中國明年的經濟表現進一步疲軟，必要的時候中國必然會調整政策方向。

第二、既然中國已經展露出保衛中國經濟增長的能力和意願，那麼，特朗普的政治考量必然會發生改變，如果特朗普希望與中國的貿易較量中大獲全勝，使其有資本在2020年大選中吹噓一番，那麼他需要在比較短的時間內與中方達成協議，因為貿易戰打到下一個階段，也就是當美國對華關稅從10%增加到25%並覆蓋所有中國產品時，貿易戰將不再受到美國選民的支持，屆時，美國經濟面臨的主要風險將會是來自關稅的凱恩斯效應。當下美國就業充分，國內生產沒有明顯可取代中國進口的空間，這意味著關稅非但難以打擊中國經濟活動和就業，關稅成本反而將主要落在美國

消費者和進口商頭上，推高美國通脹和利率。

第三、特朗普此前的地緣政治談判中並非沒有提前鳴金收兵先例的，從特朗普面對各種重大外交衝突案例，包括朝鮮核問題、美墨邊境以及北美自貿協定修訂等可以看出，他的慣用手法是拋出侵略性言論，然後在幾乎到了戰爭邊緣的時候突然以談判取得撤退的結果，但其實對他個人甚至美國國家利益而言是相當成功的，如果中美兩國能在近期（三個月內）達成協議，那便延續上述規律，但即使雙方扔下阿根廷習特會所達成的共識，美國立即繼續徵收關稅，然而多在數周或數月之後美國仍然會藉著某個時機發起「敦克爾克」式的勝利大撤退，如果中國能夠在意願範圍內做出某些面子上或實質性的讓步使兩國在貿易平衡、知識產權保護、市場開放等問題上達成協議，這將有利於特朗普的個人聲譽。▼

Existe entre muitos a opinião de que os recentes contactos entre a China e os Estados Unidos (EUA) irão determinar o futuro da economia e mercado globais. Porém, na realidade, mesmo sem nenhum acordo aprovado, há razões para acreditar numa atenuação do clima. Em primeiro lugar, o recente discurso político americano mudou drasticamente, não se focando mais na questão do emprego nos Estados Unidos e promovendo um novo objetivo de “travar” a China, tentando impedir o país de se desenvolver a nível científico e tecnológico e ameaçar a hegemonia americana. Os líderes chineses têm consciência de que toda a geração atual tem de lutar contra este controlo, pois o país não está disposto a perder esta “2ª Guerra Fria”. O Governo tem uma série de medidas à sua disposição para garantir que a economia chinesa não é gravemente afetada pelas tarifas americanas. Numa situação de baixos impostos sobre as exportações, o Governo e os bancos centrais conseguem, estimulando a procura nacional, diminuir o impacto de fatores económicos externos. A desaceleração do crescimento económico chinês este ano é quase inteiramente resultado de manipulação controlada. A China, após análise, decidiu que o sistema financeiro precisava de abrandar, Governos locais precisavam de pedir menos empréstimos, o investimento em infraestruturas de diminuir e preços

imobiliários de ser controlados através de políticas monetárias mais apertadas, que podem ser ajustadas ou revertidas. Os criadores das anteriores políticas, alguns líderes importantes no país, deixaram claro que não vão permitir que a economia chinesa seja ainda mais afetada no próximo ano, e por isso as alterações necessárias serão implementadas a devido tempo. Em segundo lugar, agora que a China demonstrou a sua habilidade e vontade de defender o seu crescimento económico, as considerações políticas de Trump não irão com certeza mudar. O presidente americano pretende claramente ganhar esta guerra com a China para depois se vangloriar durante as eleições de 2020. Mas, para tal, precisa de chegar a acordo com o lado chinês num curto espaço de tempo, porque se a guerra entrar numa fase seguinte, ou seja, se a tarifa americana sobre produtos chineses subir dos 10 por cento para os 25 por cento, esta guerra deixará de receber o apoio do povo americano. Caso tal aconteça, o maior risco para a economia norte-americana será o efeito de Keynes destas tarifas. Atualmente, o mercado laboral dos Estados Unidos está bastante preenchido, e não existe espaço para produção nacional que venha substituir as importações da China. Isto significa que tais tarifas não só afetariam a atividade económica e mercado de trabalho chineses, como, sobretudo, iriam cair sobre os consumidores e

importadores americanos, subindo a inflação e taxas de juro americanas.

Por último, o historial de negociações geopolíticas de Trump não mostra antecedentes de recuos previamente anunciados. Trump tem enfrentado uma série de conflitos diplomáticos importantes, como o problema nuclear com a Coreia do Norte, a fronteira entre o México e os EUA e a revisão do acordo de livre comércio na América do Norte. A sua tática habitual tem por base fazer afirmações agressivas e depois negociar um recuo repentino às portas de uma guerra, tendo este método resultado não só para o presidente norte-americano pessoalmente, como para todo o país. Se a China e os EUA conseguirem chegar a um acordo num futuro próximo (no espaço de três meses), será seguido este padrão. No caso de os dois lados não aprovarem o acordo definido entre Xi Jinping e Trump, os EUA automaticamente irão impor as suas tarifas, e de seguida, algumas semanas ou meses mais tarde, o lado americano irá finalmente aproveitar alguma ocasião oportuna para recuar e cantar vitória ao estilo “Dunkirk”. Será, porém, positivo para a imagem de Trump se a China estiver disposta a fazer algumas concessões para estabilizar as relações comerciais entre os dois países, chegando a acordo sobre problemas como direitos de propriedade intelectual e abertura de mercado. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

現代化

今年是改革開放40周年，這是在中國共產黨中央委員會上所做的決定，由鄧小平倡導。這一改革所引起的向內向外影響力都不應被低估，這40年來，我們所見識到的是前所未有的現代化，發展過程使8億人脫貧。對澳門來說，這一進程找出務實方法解決澳門問題，得出「一國兩制」這一積極成果，為這特別行政區的繁榮穩定奠定基礎。鄧小平所提倡的是以經濟轉型為核心，對外界持廣泛的開放態度，包括從務實和實驗的角度看待「思想解放」，使中共保持領導地位。在首次的改革鮮浪潮，在40年前發生；第二波改革，在1992年鄧小平「南巡」後幾年間出現，這個背景是1989年的「天安門鎮壓」所造成中國被世界隔離後，重新推出的改革。僅僅十年後，胡錦濤以較為溫和的形式，

出現第三波新浪潮思維，這主要由省級領導人主導，例如廣東省的汪洋，他是現任全國政協主席。汪洋呼籲通過學習發達國家和地區的例子，帶來創新的新思維，強調在這過程中，錯誤是可以接受的。再十年後，在這個新時代，風繼續吹，但不同了方向。對內，已經開始嘗試不同的實驗和思想自由，儘管對外重點仍然是中國融入全球化進程，現在已經發揮主導作用。鄧小平在1978年12月宣布「四個現代化」的重點：農業、工業、國防和科技，這些領域的進展都突飛猛進。現在的重點是「中國製造2025」，目的是提升中國價值鏈，在新技術方面作主導作用。但1978年12月5日，在北京西單街的民主牆上，老百姓貼上的大字報「第五個現代化」—民主，似乎沒人再提起了。▼

Modernizações

Assinalam-se este mês os 40 anos sobre a reunião do Comité Central do Partido Comunista da China (PCC) que deu o pontapé de saída às reformas e abertura preconizadas e lideradas por Deng Xiaoping. O carácter transformacional deste processo quer interna quer externamente não deve ser subestimado. O que assistimos ao longo destas quatro décadas foi um processo inédito de modernização, crescimento e desenvolvimento que resultou na retirada da pobreza de cerca de 800 milhões de pessoas e entrada da China na economia-mundo. Para Macau, este processo abriu a porta a uma solução pragmática e com resultados positivos de retrocessão da administração e implementação do princípio Um País Dois Sistemas, tendo o Governo Central desempenhado um papel essencial na prosperidade da Região Administrativa Especial (RAEM). O que Deng lançou, estando centrado na transformação económica, também teve um cariz de abertura ao exterior no sentido amplo, incluindo a “libertação do pensamento” numa perspetiva pragmática e experimental, mantendo o PCC o papel liderante. À primeira vaga que teve lugar há 40 anos, sucedeu uma segunda também sob a liderança de Deng quando este visitou o Sul e relançou as reformas em 1992 após um par de anos de isolamento resultante da repressão de Tiananmen em 1989. Há pouco mais de uma década, Hu Jintao ensaiava uma forma mais modesta da mesma má-

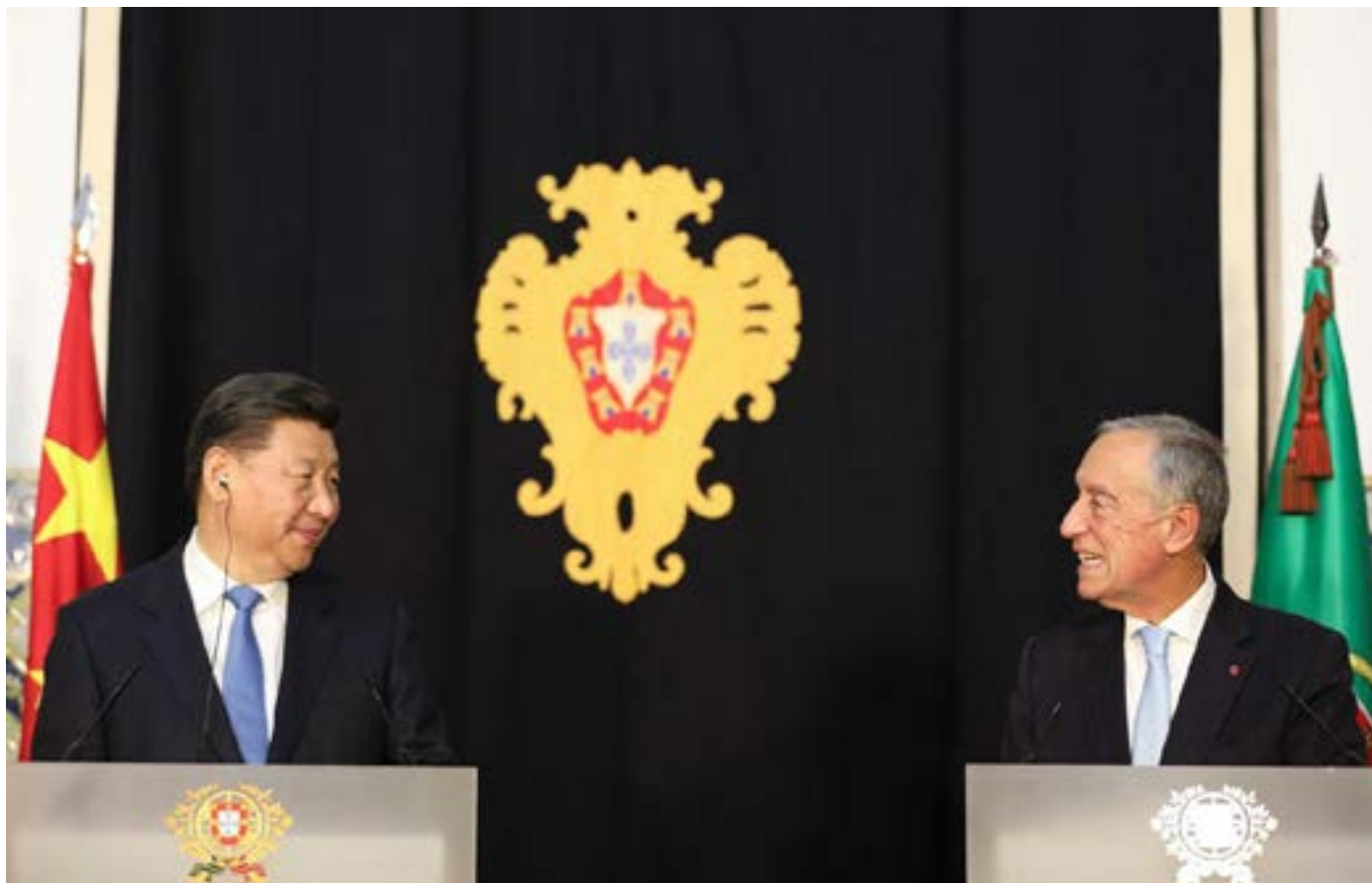
xima, com uma terceira vaga de pensamento inovador, que acabou por ser protagonizada sobretudo por líderes provinciais como o então secretário do PCC na vizinha província de Guangdong, Wang Yang, atual presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Wang fazia um apelo a um novo pensamento que trouxesse inovações ao sistema e às instituições através de uma aprendizagem das melhores práticas dos países e regiões desenvolvidas, sublinhando que, nesta lógica experimental, são admissíveis erros. Dez anos volvidos, nesta Nova Era, sopram ventos noutra direção. Internamente, o escopo de experimentação e de liberdade de pensamento foi afunilado, apesar de externamente a tônica continuar a ser de integração da China no processo de globalização, agora com um papel liderante. Deng Xiaoping proclamou nesse dezembro de 1978 as Quatro Modernizações como pontos cardeais do novo período: agricultura, indústria, defesa nacional, e ciência e tecnologia. Os progressos em todos estes campos têm sido extraordinários. Agora que o foco é no projeto “Made-in-China 2025” - que visa elevar a China na cadeia de valor de forma a ter um papel liderante ao nível das novas tecnologias - por cumprir continua a Quinta Modernização afixada por cidadãos a 5 de dezembro de 1978 nas paredes da Rua Xidan, em Pequim. A Democracia. ▼

對焦 REGISTOS

協議 Sintonia

習近平訪葡萄牙使「人人期望可達到」。2005年簽署的戰略夥伴關係意味着兩國達到新境界，在各領域都有所合作。北京重視一個小而重要的合作夥伴，提升葡萄牙的地緣戰略作用。里斯本順利地沿著發展方向前進，不受大西洋兩岸的噪音干擾。對於澳門來說，這機遇是「蘇州過後無艇搭」。

A visita de Xi Jinping correspondeu às melhores expectativas. A parceria estratégica firmada em 2005 conhece um novo patamar com a cooperação a ser alargada nas mais diversas áreas. Pequim valoriza um pequeno mas importante parceiro elevando o papel geoestratégico de Portugal. Lisboa faz bem em seguir o seu caminho sem ser perturbada pelas vozes que subiram de tom dos dois lados do Atlântico. Para Macau este novo momento representa mais uma oportunidade que não deve ser desperdiçada.



政治 POLÍTICA

一個改變歷史的會議

A REUNIÃO QUE MUDOU A HISTÓRIA

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



四十年前，中國共產黨的一次會議標誌著改革開放的開始。鄧小平譜寫新篇章，奠定隨後中國發生的巨變基礎。

1978年12月初，鄧小平終於能夠開始喚醒這個「沉睡的巨人」，並且推出一系列經濟和社會轉型政策。這些政策也被稱之為「改革開放」，對全世界影響深遠。

「文化大革命」使中國暫停發展。1976年，毛澤東逝世。其後由毛澤東妻子江青領導的「四人幫」被捕。中國的「傷口」漸漸癒合，當時中國的領導者還是屬於毛澤東的用擁護者們，鄧小平在文革期間被打壓。

中國共產黨第十一屆中央委員會第三次全體會議1978年12月18至22日在北京京西賓館召開。在會議上，作為中央委員

會副主席以及中央政治局常務委員會委員，鄧小平為新時代踏出重要第一步。當然鄧小平也不需要擔任什麼國家主席、總理等職位才能成為中國改革開放藍圖的總設計師。

日常生活中，經過三十年在各方面的意識形態改變，現在是時候釋放中國人民進取向上的特質來實現國家現代化進程。這是鄧小平在黨和國家中佔主導地位的思想路線。

新的國家戰略目標被提出，即「四個現代化」－「工業現代化、農業現代化、國防現代化、科學技術現代化」。儘管毛澤東對中國的貢獻備受讚揚，但他的革命理論和個人崇拜被負評，未來四十年的集體領導模式下的發展道路將會是開放的。

從這時開始，鄧小平的思想已經成為國家遵循的發展路線。在「用事實說話」以及「解放思想」的基礎上。第一步做

Há 40 anos uma reunião do Partido Comunista da China marcou o início do processo de abertura e reformas económicas. Deng Xiaoping escrevia a primeira página de uma História marcada por profundas transformações dentro e fora de portas.

Naquele início de dezembro de 1978, Deng Xiaoping estava finalmente em condições para começar a moldar o “gigante adormecido” e lançar uma série de políticas que operariam uma transformação económica e social sem par – designada de reforma e abertura (改革開放) com um claro impacto à escala global.

A Revolução Cultural, período

de grande turbulência social e económica em que uma parte das funções do Estado foram suspensas, tinha terminado dois anos antes, 1976 ano em que Mao Zedong faleceu e em que o “Bando dos Quatro” - poderoso grupo radical Maoísta liderado por Jiang Qing, mulher de Mao – foi preso. As feridas começavam a ser saradas, estando a China a ser liderada por um fiel seguidor de Mao, Hua Guofeng, que ainda assim permitiu a reabilitação de Deng, caído em desgraça durante a Revolução Cultural, por “desvios direitistas”.

A terceira reunião plenária do 11º Comité Central do Partido Comunista da China (PCC), realizada entre 18 e 22 de dezembro no hotel, ficou para a História como o primeiro passo

da nova era sob a égide de Deng Xiaoping, à altura vice-presidente do Comité Central do PCC e presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Na verdade, Deng nunca precisou de assumir o cargo de Secretário-geral do Partido, Chefe de Estado ou de Governo para ser o arquiteto das reformas e líder de facto da China nas duas décadas seguintes.

Após três décadas de prevalência ideológica sobre os mais variados aspectos da vida quotidiana, chegava a hora de libertar o génio empreendedor do povo chinês para alavancar o processo de modernização do país. Essa era a linha defendida por Deng que se impôs no partido e no Estado.

A reunião de dezembro do Comité Central decidiu pro-

的就是農業，集體化的逆轉。在工業方面，引入雙重定價體系，即國有企業能夠以高於既定配額的價格出售產品，貨物以既定價格和市場價格出售。私有化的倡議開始取得空間，中國重新打開了外國投資大門。經濟特區（EEZs）早在1980年已建立：廣東省的深圳、珠海和汕頭，以及福建的

廈門。根據世界銀行的數據，這些有效快速的各方面安排都讓經濟增長達到10倍以上，並且讓約8億人口脫貧。兩個主要專屬經濟區的地區選擇並非偶然，因為深圳和珠海毗鄰香港和澳門，擁有資本主義經濟體系，並分別由英國和葡萄牙管理。收回主權的決定也十分合理，鄧小平提出「

一國兩制」政策，這就顯出決策者靈活變通的能力。漢學家 Kerry Brown 便在中國日報中刊登了他對這決策的見解—「受教」。然而，一些措施也導致了天安門抗議活動中所反對的腐敗現象、通貨膨脹和其他不滿的問題，這些抗議活動也要求更大的政治開放和自由。在此事件之後，中國重新啟動

鄧小平的開放政策。之後，在時任國家主席江澤民和時任總理朱鎔基的領導下，中國成功在2000年進入世界貿易組織。2005年，私營企業已經貢獻國家一半的財產。然而，毛澤東時代遺留下的社會保障機制以及國有化企業倒閉使得社會不滿情緒爆發。而社會不公現象日益加大。2003年至

2013年，在時任國家主席胡錦濤領導下，試圖糾正社會的失衡現象。通過持續的經濟增長以及大企業的出現，與國際舞台的其他企業進行競爭。隨著習近平的上任，這一趨勢更加明顯。對商業的影響也更加深遠。同時劃出對經濟的行政干預較小的區域——「自貿區」。

mover as Quatro Modernizações – indústria, agricultura, defesa e ciência e tecnologia – como principal missão do PCC na nova fase de desenvolvimento do país. Foi abandonada a teoria de Mao da revolução contínua e o “culto da personalidade” – embora o contributo do fundador da RPC tenha sido elogiado. Estava aberto o caminho para o modelo de liderança colectiva que iria singrar nas quatro décadas seguintes.

A partir desta altura os ensinamentos de Deng Xiaoping tornaram-se traves mestras do curso que o país seguiria, sob a batuta do binómio reformas e aberturas numa perspectiva de “procura da verdade através dos factos” e

“libertação do pensamento”. Os primeiros passos foram dados na agricultura, com a reversão da colectivização. Na indústria, foi introduzido um sistema dual de preços segundo o qual as empresas estatais passaram a poder vender a produção acima da quota estabelecida, sendo as mercadorias vendidas ao preço estabelecido e preço do mercado. A iniciativa privada começou a ganhar espaço, ao mesmo tempo que a China reabriu as portas ao investimento estrangeiro. Para isso foram instrumentais as zonas económicas especiais (ZEE) criadas logo em 1980: Shenzhen, Zhuhai e Shantou na província de Guangdong, e Xiamen em Fujian. Rapidamente estas

e outras zonas com regime especiais tornaram-se nos motores de um ciclo de crescimento que multiplicou por mais de 10 vezes a dimensão da economia e permitiu retirar da pobreza cerca de 800 milhões de pessoas, segundo dados do Banco Mundial.

A escolha das duas principais ZEE não foi ao acaso, uma vez que Shenzhen e Zhuhai são adjacentes a Hong Kong e Macau, enclaves com sistemas económicos, capitalistas e administrados a data pelo Reino Unido e Portugal respectivamente.

A própria fórmula escolhida para o retrocesso da administração dos dois territórios, o princípio Um País Dois Sistemas é ela própria resultado

dessa lógica flexível e experimentalista lançada por Deng, que iniciou um processo de “grande aprendizagem”, como é salientado pelo sinólogo Kerry Brown num artigo de análise no China Daily, que republicamos nesta edição na páginas 25 a 27.

Uma segunda fase de reformas teve lugar entre 1984 e 1992 com a contínua diminuição da intervenção do Estado nos negócios e uma primeira fase de privatização de empresas estatais. Contudo, várias medidas tomadas geraram problemas de corrupção e inflação e descontentamento que acabou ter expressão nos protestos de Tiananmen que também reclamavam maior abertura política e liberda-

des. Após a repressão violenta do movimento dos estudantes, a China viveu um par de anos de algum retrocesso nas reformas que foi invertido com a famosa tour pelo sul de Deng que relançou as políticas de abertura à economia de mercado, que foram implementadas já sob a liderança do presidente Jiang Zemin e primeiro-ministro Zhu Rongji que levaram a bom porto o processo de entrada da China na Organização Mundial do Comércio em 2000. Em 2005, o sector privado já contribuía para mais de metade da produção de riqueza no país. No entanto, o desmantelamento dos mecanismos de segurança social dos tempos de Mao e o despedimento de trabalhadores de empresas estatais entretanto privatizados geraram focos de insatisfação social, que se acentuaram com o aumento das desigualdades. O período da liderança de Hu Jintao entre 2003 e 2013 foi marcado por políticas sociais que procuraram corrigir alguns desses desequilíbrios, por um contínuo crescimento económico e a emergência de empresas “campeões nacionais” - muitas delas estatais - que começaram a competir com os grandes grupos internacionais. Com Xi Jinping esta tendência foi aprofundada ao mesmo tempo que o PCC aumentou a sua influência sobre as empresas, tendo, por outro lado, sido criadas novas áreas com políticas económicas mais avançadas – as zonas de livre comércio espalhadas sobretudo pelas províncias mais desenvolvidas.

經濟特區與特別行政區

Zonas Económicas Especiais e Regiões Administrativas Especiais da China



經濟特區 Zonas Económicas Especiais

- 1-上海浦東 (1990)
Pudong, Xangai (1990)
- 2-福建廈門 (1980)
Xiamen, Fujian (1980)
- 3-廣東汕頭 (1980)
Shantou, Guangdong (1980)
- 4-廣東深圳 (1980)
Shenzhen, Guangdong (1980)
- 5-廣東珠海 (1980)
Zhuhai, Guangdong (1980)
- 6-海南 (1988)
Hainão (1988)

- A – 香港特別行政區 (1997年)
Região Administrativa Especial de Hong Kong (1997)
- B - 澳門特別行政區 (1999年)
Região Administrativa Especial de Macau (1999)

專訪 ENTREVISTA

「改革開放允澳門長遠發展」 “ABERTURA PERMITIU A AFIRMAÇÃO

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

崔世平18歲那年，鄧小平宣布改革開放政策。在接下來的幾十年，他親眼目睹澳門與內地發生的變化。崔世平的父親崔德祺，是澳門商界領袖之一。在本次關於改革開放40年的訪問中，崔世平強調澳門商人的貢獻，尤其是對廣東省各縣市的貢獻。40年來，珠江三角洲一直在為大灣區發展做準備。崔世平是澳門區全國人大代表、亦是澳門立法會間選議員，他認為這個轉型過程改變澳門的生活方式和想法。

—時間回到1978年末，改革開放的時候，您當時在哪裡？您對此有相關記憶嗎？

崔世平：1978年的時候我在海外求學。當時我已經上大學了，因此沒辦法親眼見證這個改變中國的宏偉過程的開始。當時信息比較缺乏，沒有人知道會發生什麼。當1972年中美建交，中國進入聯合國後，大家預計會發生改變，可是還是不知道具體會發生什麼事情。鄧小平做了一件非常具創新性和創造性的戰略計劃。

—當時去內地是怎樣的？例如珠海。

崔世平：我對內地的看法十分正面。我經常和父親去廣東新會，那裡是我

們祖輩生活的地方。人們都非常友善和接納大家。隨著改革開放的進程，我每次去那裡都見到有所進步，通訊也改善了。

—您父親崔德祺是一名傑出商人、慈善家和本地商會領袖。他在中國改革開放進程中扮演了什麼角色？

崔世平：我父親作為改革開放的受益者，一直密切關注我們祖輩的村莊。他帶了很多商品去那裡。他還為整個村莊修路以及興建水利設施，當時來說是十分重要的事。當村莊需要某些服務時，如巴士服務時，他便投資一間合資公司。當這間巴士公司一切上了軌道後，便把它轉讓給當地人。他知道一個人願意無條件幫助別人和純粹商業運作，兩者之間是不同的。不過這一切都要建立在改革開放的基礎上，這樣他才可能把商品、服務和資源帶到內地。我父親是這進程的先驅。

—中國國家主席習近平讚揚澳

門對改革開放的貢獻。與香港比較，澳門對此進程的貢獻是什麼？

崔世平：與香港不同的是，澳門的商人是由幫助廣東的村子開始。這不僅僅是商業角度的做法，更多的是一份情誼，把發展和財富分享給大家。因此相對來講，澳門貢獻巨大。如果你去內地的政府部門和其他基礎建設那裡看看，你會發現很多感謝澳門商人的錦旗。在商業方面，首批在內地投資的企業家包括吳福、曹其真和何賢。在商業方面，我們的貢獻十分重要，但更多講求的是一份情誼。

—改革開放為澳門帶來什麼好處？

崔世平：改革開放絕對為澳門帶來許多好處。貿易開放對澳門和內地都有好處。另一方面，澳門陸續出現內地的工廠工人

DE MACAU”



在商業方面，我們的貢獻十分重要，但更多講求的是一份情誼

A contribuição de Macau em termos empresariais foi importante, mas mais ainda foi o lado humano

Tinha 18 anos quando Deng Xiaoping lançou o processo de reformas e abertura da China. Nas décadas seguintes testemunhou junto do seu pai, o empresário Chui Tak Kei – um dos líderes da comunidade empresarial chinesa de Macau – as mudanças que tiveram lugar dos dois lados da fronteira. Numa entrevista sobre o 40º aniversário das reformas económicas, Chui Sai Peng destaca o lado humano da contribuição dos empresários de Macau sobretudo em vilas e aldeias na província de Guangdong. Quatro décadas volvidas, o Delta do Rio das Pérolas prepara-se para o projeto da Grande Baía, um processo transformacional que Chui, deputado eleito indiretamente na Assembleia Legislativa de Macau e delegado na Assembleia Popular Nacional, prevê que vai mudar o estilo de vida e pensamento na região.

Plataforma: Vamos recuar ao final de 1978, quando Deng Xiaoping deu início ao processo de abertura e reformas. Onde estava e como teve conhecimento disso?

Chui Sai Peng: Estava estudar no exterior em 1978. Tinha iniciado os meus estudos no ensino superior. Não pude assim testemunhar nessa altura o início de magnífico processo que iria mudar a China. Havia na altura pouca informação. Ninguém sabia o que esperar. Claro que desde 1972 quando foram estabelecidos laços com os Estados Unidos e aquando da entrada da República Popular da China nas Nações Unidas, esperavam-se mudanças, mas ninguém sabia em concreto o que iria acontecer. Deng Xiaoping fez algo de extraordinário em estabelecer as linhas gerais, numa estratégia muito inovadora e criativa.

- Como era visitar a China continental naquela altura, por exemplo a cidade vizinha de Zhuhai?

C.S.P.: Vinha a Macau fre-

quentemente e tinha uma perspectiva positiva sobre a China. Ia muitas vezes com o meu pai a Xinhui, vila natural dos nossos antepassados onde as pessoas era muito simpáticas e receptivas. Pude testemunhar esse progresso sempre que lá ia à medida que as reformas avançavam. Os meios comunicação foram melhorando.

- O seu pai, Chui Tak Kei, era um destacado empresário, filantropo e líder da comunidade chinesa local. Que papel teve neste processo de abertura na China?

C.S.P.: O meu pai fez parte deste processo como participante e beneficiário. Sempre prestou muita atenção à vila dos nossos antepassados. Levava muitos produtos e bens para lá. Construía pavimentos para toda a vila, o abastecimento de água. Na altura foi algo de muito importante para a população.

Quando a vila precisava de certos serviços como por exemplo autocarros, investia em joint-ventures que depois passavam para as mãos locais assim que a operação estava montada. Sabia que quando uma pessoa contribui para ajudar o outro não têm qualquer dúvida sobre a natureza do gesto, mas quando estamos perante uma operação meramente económica é diferente. Só foi possível fazer isso por causa da abertura, que passou a permitir a entrada de bens, serviços e recursos na China continental. O meu pai esteve entre os pioneiros desse processo.

- O presidente Xi Jinping elogiou o contributo de Macau para o processo de abertura. Em concreto como é que foi materializado esse apoio, em comparação com Hong Kong?

C.S.P.: Em comparação com Hong Kong, os empresários de Macau começaram por ajudar aldeias e vilas de Guangdong, mas não tanto uma perspectiva de apenas de negócios mas também me termos humanis-

tas, ao partilharem o seu desenvolvimento e riqueza. Em termos relativos, Macau teve um contributo muito significativo. Se for a câmaras municipais e outras infraestruturas na China continental encontra muitas placas de agradecimento a pessoas de Macau.

Em termos de negócios propriamente ditos, entre os primeiros empresários a investir no Continente encontram-se Ng Fok, Susana Chou ou Ho Yin. A nossa contribuição em termos empresariais foi importante, mas ainda mais foi o lado humano.

- E o que beneficiou Macau deste processo de abertura?

C.S.P.: Beneficiou muito, claro. Com a abertura o comércio teve vantagens recíprocas. Por outro lado, passamos a ter trabalhadores fabris e da construção da China em Macau, o que foi importante para ajudar no nosso desenvolvimento. Antes da abertura isso não era possível não porque o Governo de Macau não quisesse, mas as autoridades chinesas não autorizavam.

Isso contribuiu para o grande desenvolvimento industrial de Macau nos anos 1970 e 1980, sobretudo no têxtil. Também em termos de atração de investimento houve benefícios. A maioria dos bancos principais são agora da China continental, o que tem promovido o desenvolvimento da nossa economia. Isso não seria possível sem uma rápida abertura. E após a pneumonia atípica, com a abertura para o influxo maior de visitantes da China, a economia cresceu muito. O cheque de 10 mil patacas que os residentes agora auferem têm que ver com isso, com a pujança económica, que advém do turismo e lazer. A abertura permitiu a afirmação de Macau como destino turístico mundial.

- Temos agora o projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Como é que vai funcionar este processo de integração?

C.S.P.: Estamos todos à espera

和建築工人。這對我們的發展十分重要。在改革開放前，這都是不可能發生的。這並不是因為澳門政府不想，而是中國政府不允許。這有助於澳門於70至80年代的工業發展，尤其是紡織業的發展。同樣，改革開放也對吸引投資客戶做出貢獻。澳門大部分銀行都是內地的，這促進了澳門經濟的發展。如果沒有改革開放快速的進程，這無法實現。在非典肺炎後，內地遊客進入澳門自由行，加快經濟發展。現在澳門居民每年收取的現金分享計劃都與此有關，這經濟實力都來源於旅遊業和休閒娛樂，因此改革開放讓澳門成為世界旅遊勝地。

— 粵港澳大灣區正在發展，您認為大灣區發展的進程將會如何？

崔世平：我們都在等粵港澳大灣區發展規劃出台（由中央政府計劃）。這項規劃將對接下來我們要做的事有重大影響。現在，我們正攜手共同邁向前方，而我認為廣東三個自貿區—橫琴、前海和南沙都遵循不同的路徑向前發展，因為它們的特徵都略有不同。

— 港珠澳大橋對於大灣區融合.....

崔世平：珠江三角洲西部的城市，像澳門、珠海、中山和江門都希望利用港珠



在的習近平時代，中國已進入「深水區」

Como Xi Jinping, costuma dizer, a China está numa zona de águas profundas

澳大橋，以及未來連接深圳和中山的橋樑所帶來的優勢。這些都將會改變我們的生活方式和思維方式。我認為大灣區有助加快融合進程，每個城市都有自身的經濟形勢及人文歷史。因此一座城市不可能在一夜之間從製造中心變成高科

技城市。我們在合作的同時也在互相競爭。這充分證明了自由經濟的優勢，因為如果中國仍然是計劃經濟，人們就不會參與競爭。

— 鄧小平思想現在還有效嗎？

崔世平：當然有效，這是毫無疑問的。鄧小平思想在這40年裡一直發揮重要作用。習近平在開放的進程中，也同樣強調鄧小平的思想。

— 人們都說這是習近平的新時代，有些分析者認為這有別於鄧小平。您怎麼看？

崔世平：鄧小平當時發展基礎較低，而習近平時代的起點較高，這就是明顯的區別。這兩個階段都十分有決心。在鄧小平時代，他不得不解決各種問題，他首要問題就要把簡單的問題解決了。現在的習近平時代，中國已經成功通過「淺水區」，進入「深水區」，在簡單問題已解決的基礎上，我們現在有更多長期問題和難以解決的複雜問題。中國不再是一座孤島，必須與世界打交道，並且成為世界的領導者。隨著世界的變化，挑戰也在發生變化。因此我們前進的方向、方法以及分析的範圍，甚至評估風險都是截然不同的。▼

PUB 廣告

Proteger o ambiente é muito fácil - Transportar a garrafa reutilizável é fácil

1 **2** **3** **4**

Reduzir

A Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau é um factor importante de integração...

C.S.P.: As cidades na zona ocidental do Delta do Rio da Pérolas como Macau, Zhuhai, Zhongshan e Jiangmen estão a procurar tirar vantagens da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e da futura ponte entre Shenzhen e Zhongshan. Tudo isto vai trazer mudanças no nosso estilo de vida e maneira de pensar. Penso que o plano vai acelerar o ritmo de integração. Cada cidade deve apostar no seu nicho. Cada uma tem a sua história em termos económicos e de recursos humanos. Não é possível mudar uma cidade de centro manufactureiro para cidade de alta tecnologia da noite para o dia. Estamos ao mesmo tempo a colaborar e a competir uns com os outros. Esta é uma boa demonstração das vantagens de uma economia livre porque se a China ainda fosse uma economia planeada socialista as pessoas não estariam a competir.

- Os ensinamentos de Deng Xiaoping mantêm-se válidos hoje?

C.S.P. Sim, sem dúvida, os ensinamentos de Deng Xiapoing foram determinantes ao longo destas quatro décadas. O presidente Xi tem enfatizado isso mesmo de que iria prosseguir o caminho da abertura

- Estamos agora na chamada Nova Era de Xi Jinping que alguns analistas vêem como bastante diferente da de Deng Xiaipong. Qual é a sua visão?

C.S.P.: A Era de Deng Xiaoping tinha uma base de desenvolvimento baixa, ao passo que a Era de Xi Jinping tem um ponto de partida elevado. Essa é uma diferença clara. Há determinação nas duas fases. No tempo de Deng ele teve que resolver vários problemas. As questões fáceis foram resolvidas primeiro. Agora com Xi Jinping, como o próprio costuma dizer, a China está numa zona de águas profundas porque já passámos a zona de águas de pouca profundidade. Os aspectos mais fáceis foram tratados e agora temos questões mais de longo prazo, e difíceis e complexas para serem resolvidas. A China já não é uma ilha. Tem de lidar com o mundo. E agora terá que ser líder no mundo. Como o mundo muda, os desafios também mudam. E o rumo a seguir, o método e âmbito de análise, a avaliação de risco são muito diferentes.▼

環境保護局
Direcção do Serviço
de Protecção ambiental

文化 CULTURA

「出現新的葡語系，豈止說葡文，亦說中文」 “Há uma nova Lusofonia, onde não se fala só português e o chinês vai fazer parte”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

本屆「我的城市」活動週日落下帷幕，活動首次在巴西聖保羅亮相。活動創辦人思諾銘 (Manuel Correia da Silva) 表示，此次活動證明，澳門可成為中國與葡語國家之間的紐帶。葡語社群正在改變，他認為這也歸功於澳門。

—你對這一屆的評價是什麼？

思諾銘：這是迄今為止規模最大的一屆。這樣的活動應該與人們在城市中與這些藝術家和內容接觸的體驗相關。我認為活動帶來的價值是有目共睹，仍有很多成長的空間。

—你們是否設法讓居住在澳門的各社群，特別是華人參與其中？

思諾銘：今年我們證明了這一點。坐滿海事工房的大多數觀眾是華人。在此之前，

O Festival This Is My City chega ao fim de mais uma edição no domingo, com a estreia em São Paulo, Brasil. O fundador Manuel Correia da Silva diz que o evento prova que Macau pode ser a ligação entre a China e os países de língua portuguesa. A Lusofonia já está a mudar, defende. E também se deve a Macau.

- Qual é o balanço da última edição?

Manuel Correia da Silva - Foi o maior festival até hoje. Um festival como este deve ser sobre a experiência que as pessoas têm na cidade com aqueles artistas e conteúdo. Acho que foi consensual a mais valia que trouxemos. Temos muito por onde crescer.

- Têm conseguido envolver as várias comunidades que vivem em Macau, sobretudo a chinesa?

M.C.S. - Este ano pudemos comprovar isso. A maioria da audiência que en-





需要為葡語社群創建一個新名稱，並且開始與其他語言和其他地理空間相關聯

Há a necessidade de inventar um novo nome para essa comunidade que tem esta língua como matriz mas a brincar com outras línguas e outros espaços geográficos

se pode fazer uma versão do This Is My City mais alargada na cidade. Mas disse logo que não queria bandas chinesas porque já as tinha. Quer bandas portuguesas e lusófonas.

- Sentem que encontraram o vosso lugar: serem o pano de amostra do que se faz na China e na Lusofonia?

M.C.S. - Essa é a missão.

- E a estreia em São Paulo?

M.C.S. - A banda chinesa Wu

與葡語系的聯繫，另一個是關於世界各地的節日。有來自拉丁美洲、歐洲、北美和中國的代表。這很有趣，因為中國將由澳門代表，也就是「我的城市」這活動，這證明了我們可以發揮的作用。

—代表中國有什麼意義？

思諾銘：如果問我中國相關的事情，我不會談論整個國家，因為我不熟悉。我要談談中國珠江三角洲地區。我們必須向世界展示中國另一面，新聞以外的中國。在我們周圍走動的人代表的是中國，他們更有趣，而且與我們相似。只有一種方式可以理解中國將澳門作為葡語系的一部分，而不是葡語國家的一部分：機遇。有兩種方法可以使用這機遇：商業和政治，以及我們可以探索的文化方式。有一場關於葡語系的討論，有一個中國人，有一個以葡語係為主題的音樂會和五條人的表演，他們是用粵語演唱的。有一個新的葡語系，不僅講葡萄牙語，中文也在其中。

Tiao Ren é a cabeça de cartaz num programa com mais seis bandas brasileiras. Também fomos convidados para palestras: uma sobre a ligação do Brasil à Lusofonia, e a outra sobre festivais no mundo. Há representantes da América Latina, Europa, América do Norte e da China. E é engraçado porque a China vai estar representada por Macau, pelo This Is My City. É a prova do papel que podemos ter.

- E tem sentido representarem a China?

M.C.S. - Se me perguntarem sobre a China não vou falar sobre o país todo porque não o conheço. Vou falar sobre esta China, a região do Delta do Rio das Pérolas. Temos de mostrar a outra China ao mundo, que não é a das notícias. É a China das pessoas que andam à nossa volta que são muito mais interessantes e parecidas conosco. Só há uma maneira de olhar para a ideia de a China se apropriar de Macau para fazer parte da Lusofonia, quando não é lusófona: sentido de oportunidade. E há duas for-

— 珠江三角洲項目帶來哪些挑戰？

思諾銘：與珠海甚至深圳相比，澳門的文化非常豐富。我們有深厚的文化底蘊。我們可以討論是否喜歡，但是有很多事情要做，很多投資，一切都井然有序。在珠海什麼都沒發生，這意味著可以做的還有很多。我住在那裡，所以我知道。現在有橋和有高鐵，有越來越多的年輕人，有30多所大學位於這座城市。那些正嘗試為珠海注入活力的人們參與了「我的城市」活動，並希望與澳門合作。地區一體化首先通過珠海進行，文化在這一過程起著舉足輕重的作用。深圳也一樣，這一屆我們的合作夥伴是設計互聯，支持三角洲的態度，這也是合作的原因。澳門沒有人去那裡。所以還有很多工作要做。

— 一體化意味著澳門將失去身份嗎？

思諾銘：有一件事是肯定的：改變。一體化將使我們的特點淡化。但為了保護應該受到保

mas de o usar: as vias comercial e política, e a cultural, que podemos explorar. Há uma palestra sobre a Lusofonia e há um chinês, há um concerto dedicado à Lusofonia e atuamos Wu Tiao Ren, que cantam em cantonês. Há uma nova Lusofonia, onde não se fala só português e o chinês vai fazer parte.

- Que desafios surgem com o projeto do Delta do Rio das Pérolas?

M.C.S. - Macau é muito graúdo em termos culturais, comparando com Zhuhai e mesmo com Shenzhen. Temos uma agenda cultural fantástica. Podemos discutir se gostamos ou não, mas há muita coisa a acontecer, muito investimento e tudo muito bem organizado. Em Zhuhai não se passa nada, o que quer dizer que está por fazer. Vivo lá e sei. E agora há uma ponte, e um comboio. Há cada vez mais gente jovem. A cidade tem mais de 30 universidades. As pessoas que já estão a tentar dinamizar Zhuhai estiveram no This Is My City e querem trabalhar com Ma-

我們非常關注葡萄牙樂隊，今年我們決定必須改變，開始帶來中國樂隊。很快感受到反響，業界人士和講演嘉賓來自葡語系、西方，而樂隊則來自中國。把葡萄牙人帶到澳門聽葡萄牙樂隊，這不太值吧，對吧？這一點很明確。他們必須看看在澳門和中國這裡所發生的事情。

—這個活動不再與葡萄牙社群相關？

思諾銘：例如，我們感到很驚訝，有香港觀眾出現，說明我們有吸引他們的能力。我們可以提供一種在香港找不到的體驗，在澳門這種慢活類型的城市，感受建築和時間。我們也希望澳門社群的參與度進一步提升，包括與我們合作的街區。由於我們一直在改變感受的空間，我們無法深入研究相關地區。今年，我們覺得我們應該待在那裡（海事工房）與附近的街區合作，提升「我的城市」活動知名度，並走進其他社群，融入活動的舉辦地點。

—有新項目嗎？

cheu as Oficinas Navais era chinesa. Até agora, estávamos muito focados nas bandas portuguesas e decidimos que tínhamos de mudar, e passar a trazer as chinesas. Sente-se logo a reação. Da Lusofonia, de fora, do ocidente, vêm os convidados do lado da indústria, os palestrantes. Ao nível de bandas é para ser sempre da China. Não vale a pena trazer um agente português a Macau ouvir as bandas portuguesas? Isso já ele conhece. Tem de vir ver o que se passa deste lado, em Macau e na China.

- É um evento que deixou de estar associado à comunidade portuguesa?

M.C.S. - Tivemos a surpresa de ter gente de Hong Kong, por exemplo, que temos de ser capazes de atrair. Podemos oferecer uma experiência que não existe lá, neste tipo de cidade, arquitetura e tempo que Macau ainda tem, mais lento. Queremos também a comunidade de Macau mais envolvida, incluindo a do próprio bairro, que temos necessariamente de trabalhar. Como mu-

思諾銘：這是「彩蛋」。有許多事情是相聯繫的，觀眾不知道中國發生什麼。許多來賓從事節日活動，他們希望參加「我的城市」的中國藝術家能夠參加他們組織的活動。這就是我們想要做的：出口藝術家。這樣澳門就有了一個非常有趣的角色：中國的出口商。通過我們與巴西和葡萄牙得天獨厚的聯繫，這變得非常容易。反之亦然，珠海北山國際音樂節和北山爵士音樂節的導演看過 Celeste Mariposa 的表演，正討論如何在這座城市辦一個更大規模的「我的城市」活動。但他說他不要中國樂隊，因為他已經有了，而是想要葡萄牙和葡語國家樂隊。

—你覺得自己的定位是成為中國與葡語國家的展板？

思諾銘：這是我們的使命。

—首次在聖保羅亮相的活動是怎樣？

思諾銘：作為主演的中國樂隊五條人正在與另外六支巴西樂隊合作開展節目。我們還被邀請參加講座：一個是關於巴西

dámos sempre de espaço, não conseguimos estudar a zona. Este ano sentimos que convém ficarmos ali (nas Oficinas Navais) para trabalhar com o bairro e tentar que o This Is My City, que provou que está a crescer e chega a outras comunidades, consegue fazer parte do sítio onde acontece.

- Resultaram projetos novos?

M.C.S. - Foi outra surpresa. Há muitas coisas alinhadas. As pessoas não têm ideia do que se passa na China. Muitos dos convidados organizam festivais e querem os artistas chineses que participaram no This Is My City nesses festivais. É isso que queremos fazer: exportar artistas. E é assim que Macau passa a ter papel muito interessante: o de exportador da China. Através das ligações privilegiadas que tem, a eventos como o nosso, ao Brasil e Portugal, torna-se muito fácil. E o mesmo acontece ao contrário. O diretor do Beishan World Music Festival e do Beishan Jazz Festival de Zhuhai viu o Celeste Mariposa e já estamos a falar como é que



護的東西 —雖然我仍未知是什麼，這一身份和差異—我們必須離開這裡，去發現我們與眾不同的東西。與珠海和香港人交談很有趣，還可以看看他們喜歡什麼：建築、較安靜的城市區域、較熟悉的環境。現在，我對我們將要獲得的東西比對將要失去的東西更感興趣。

—澳門將獲得什麼？

思諾銘：我還不知道，但我認為我們將更加多樣化和區域化，而且將被迫參與競爭。競爭將使我們更快地感知自身的優勢和特色，以便能夠在珠江三角地區佔一席位。有一件事是肯定的：葡語系是特色之一。

—澳門作為平台的想法已經成為一個口號。澳門在擔當這一角色嗎？人們是這樣看澳門的嗎？

思諾銘：不是，這只在政府官方會議上出現。但當我們開始在深圳和珠海開展「我的城市」這種活動時，就在充當這一角色。政府付出了政治、戰略努力，這是中國計劃的一部分。也是他們的使命。如果我們也相信這一角色，我們也必

須做點什麼。我們不能指望政府做所有事情。

—葡語系只是政治意願還是確實存在？

思諾銘：存在的，但是被迫的。葡萄牙語創造了一種葡萄牙語文化。事實上，如今，一切都更加全球化。需要為葡語社群創建一個新名稱，開始與其他語言和其他地理空間相關聯，並且不再擔心它是否是講葡萄牙語的。例如來自廣東的五條人，他們不講英語也不講葡語。

—據說你們的重點應該更多地放在二線和三線城市，而不是像北京那樣已經飽和的大城市。他們談論的是哪些城市？

思諾銘：目前是深圳和珠海。未來，我們應該會探索大連，這座港口城市，發展得很好，文化也很豐富有趣。但我認為北京也很重要，因為很多樂隊和經紀人都來自北京。但目前我們必須關注珠三角版圖的澳門、珠海、香港和深圳。

—政府有沒有支持你們？

思諾銘：支持，由來已久的支持。只能由政府為我們提供支

持，我希望有更多的伙伴，應該有更多的支持。這是我們應該獲得的，但這種評價是積極的，因為我們在策展和創作方面擁有完全的自由。

—在這12年中，你有藝術自由被限制的經歷嗎？

思諾銘：沒有。但不能在10點之後製造噪音，這是我們嚴格遵守的。

—活動名字是「我的城市」。給這座城市帶來了什麼？

思諾銘：每次我們舉辦一屆「我的城市」，我都感覺是在用這座城市築造，在使用公共空間、公共財政，所以你是擺弄城市的各個部件。有決定的權力是一種殘酷的賦權，這意味著城市是你的。這也是一種自由的呼聲。雖然我們在國外，這是中國，但我們有使用這座城市的可能性。

—10年後，理想的「我的城市」是怎樣的？

思諾銘：可能在葡語系城市有更多表達，例如非洲。中國在非洲很活躍，但主要是在政治和經濟領域。如果澳門能在非洲的文化領域佔據一席之地將會很好。▼

cau. A integração na região passa primeiro por Zhuhai e a cultura tem um papel fulcral. Shenzhen igual. O nosso parceiro desta edição foi a Design Society, que tem uma atitude pró-Delta e foi por isso que nos recebeu. Não há ninguém de Macau a ir lá. Há muito por fazer.

- A integração vai implicar que Macau perca identidade?

M.C.S. - Uma coisa é certa: vai mudar. A integração vai-nos diluir mais uns nos outros. Mas para protegermos o que deve ser protegido - que ainda não sei bem o que é, essa identidade e essa diferença - temos de sair daqui para percebermos no que somos diferentes. É interessante falar com as pessoas de Zhuhai e de Hong Kong, e ver do que gostam: da arquitetura, da zona da cidade mais silenciosa, do ambiente mais familiar. Neste momento, estou muito mais interessado no que vamos ganhar do que no que vamos perder.

- Que vai ganhar Macau?

M.C.S. - Ainda não faço bem ideia, mas acho que vamos ser

我們在策展和創作方面擁有完全的自由

Temos total liberdade na curadoria e na produção

muito mais diversos e regionais, e vamos ser obrigados a competir. A competição vai permitir perceber mais rapidamente onde somos bons e diferentes para podermos ter um lugar no Delta. Uma coisa é certa: a Lusofonia é uma dessas diferenças.

- A ideia de Macau como plataforma tornou-se um slo-

gan. Está a cumprir esse papel? Macau é visto dessa forma?

M.C.S. - Não. Só nas reuniões oficiais do Governo. Mas começamos a ter esse papel quando organizamos iniciativas como a que fizemos no This Is My City, com a presença em Shenzhen e Zhuhai. O Governo faz um esforço, que é político, estratégico, e que faz parte de um plano da própria China. Essa é a missão deles. Se também acreditamos nesse papel, também temos de fazer alguma coisa. Não podemos esperar que o Governo faça tudo.

- A Lusofonia é só vontade política ou existe?

M.C.S. - Existe, mas também tem de ser forçada. A língua portuguesa criou uma cultura de matriz portuguesa. O que se passa é que hoje é tudo muito mais globalizado. Há a necessidade de inventar um novo nome para essa comunidade que tem esta língua como matriz mas que começa a brincar com outras línguas e outros espaços geográficos, e já não está preocupada se é lusa. É os Wu

Tiao Ren, que são de Cantão, e não falam inglês ou português.

- Dizem que a vossa aposta deve ser mais em cidades de segundo e terceiro plano, em vez das grandes como Pequim que já estão esgotadas. De que cidades falam?

M.C.S. - Para já Shenzhen e Zhuhai. No futuro, devíamos explorar Dalian, uma cidade portuária, bastante desenvolvida, com uma agenda cultural interessante, enorme. Pequim, contradizendo-me, é importante porque há muitas bandas e agentes a vir dali. Mas agora temos de nos focar no Delta, e mais neste quadrado: Macau, Zhuhai, Hong Kong, Shenzhen.

- O Governo tem-vos apoiado?

M.C.S. - Apoia e desde sempre. E só é possível pelo apoio que nos dá. Gostava que houvesse mais cumplicidade e acho que devia haver mais apoio. Merecemos. Mas o saldo é positivo porque temos total liberdade na curadoria e na produção.

- Alguma vez, nestes 12 anos, houve condicionamentos à li-

berdade artística?

M.C.S. - Não. Só não posso fazer barulho depois das 10, o que cumprimos com todo o rigor.

- O nome do festival é This Is My City. O que trouxeram à cidade?

M.C.S. - Cada vez que fazemos um This Is My City sinto que estamos a construir com a cidade, a usar o espaço público, o erário público, portanto estás a jogar com as peças da cidade. Ter a liberdade de poder decidir é um empoderamento brutal, significa que a cidade é tua. Também é um grito de liberdade. Apesar de estarmos no estrangeiro, isto é China, temos a possibilidade de usar a cidade.

- Como seria o festival ideal daqui a 10 anos?

M.C.S. - Podia ter mais expressão nas cidades da Lusofonia, por exemplo africanas. Há uma grande presença chinesa em África mas é muito política e económica. Culturalmente seria fantástico ter essa presença e Macau pode ter esse papel.▼

本週 ESTA SEMANA

本澳第四條澳氹大橋公開招標

Aberto concurso para a quarta ponte

第四條澳氹跨海大橋的設計和建設已開始公開招標。在第一階段，獲甄審具資格的前七名競投者，將進入第二階段的投標書階段，明年2月27日截標。政府《公報》刊登的資料顯示，最長工期連同設計合共 1,440 個工作天。澳氹第四條跨海大橋全長約三公里，主要連接新城 A 區及氹仔北安對開的新城 E1 區，以及人工島澳門口岸區。

O concurso público para a conceção e construção da quarta ponte entre Macau e a Taipa já foi aberto. Na primeira fase, serão selecionados sete concorrentes que passarão à segunda fase, a da elaboração de propostas. As candidaturas estão abertas até 27 de fevereiro. O anúncio publicado em Boletim Oficial refere que o prazo da empreitada é de 1140 dias, perto de três anos. A nova ponte vai ter cerca de três km, e vai ligar a Zona "A" dos novos aterros e a ilha artificial da nova ponte Hong Kong – Zhuhai – Macau à zona dos novos aterros, junto ao Pac On, na Taipa. Inclui ainda um viaduto que fará a ligação ao túnel da Taipa Grande.

引入優才研究方案將公開諮詢

Quadros qualificados vão a consulta pública

行政長官崔世安表示，會就引入優才研究方案展開公眾諮詢。除有關研究外，就經濟財政司最近公佈的計劃，崔世安表示想聽取社會各界意見和建議。值得一提的是，經濟財政司司梁維特最近提出新的引入優秀人才制度。有關提案已提交行政長官，旨在吸引創新科技領域精英來澳。

O Chefe do Executivo vai lançar uma consulta pública sobre a importação de quadros qualificados. Além dos estudos, Chui Sai On quer ouvir a população sobre o plano anunciado recentemente pelo secretário para a Economia e Finanças. Recorde-se que Lionel Leong anunciou que pretende criar um novo regime de fixação de residência para quadros qualificados nas áreas da tecnologia e ciência. A proposta já foi submetida ao Chefe do Executivo e visa atrair quadros de elite nas áreas da inovação e tecnologia.

中葡論壇常設秘書處輔助辦公室延至 2022 年

Gabinete de Apoio ao Secretariado do Fórum até 2022



中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室存續期延長至 2022 年，即未來 4 年將繼續工作。行政長官崔世安作出批示，延續是考慮到有需要繼續發揮澳門聯繫中國與葡語國家的平台作用，進一步加強內地與葡語國家之間經貿交流與合作。

O Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa vai manter-se nos próximos quatro anos. O Chefe do Executivo decidiu prolongar o funcionamento do gabinete até março de 2022. Chui Sai On explica a decisão com “a necessidade de promover, de forma constante, o papel de Macau como plataforma de ligação entre a China e os países lusófonos, bem como de intensificar o intercâmbio e a cooperação económica e comercial com esses países”.

魯彌士主教幼稚園納入免費教育系統

Costa Nunes no sistema de ensino gratuito

魯彌士主教幼稚園將入網成為免費教育系統的學校。由現在開始，學校將獲得補貼，家長將毋需支付學費。在同一周，澳門土生教育協會 (APIM) 亦透露，不會在年底的限期前完成涉嫌性侵犯的案件程序。「不幸的是，我們仍沒有消息，這不僅對我們土生教育協會不利，也對有關人員，即校長和老師都不利。情況比我們最初想像的要複雜得多，讓我們看看最好的結果會是甚麼。」土生教育協會的飛文基向葡文澳門電台講述有關情況。

O Jardim de Infância D. José da Costa Nunes vai fazer parte do sistema de escolaridade gratuita. A partir de agora a escola vai receber subsídios e, por causa disso, os pais vão deixar de pagar propinas. Na mesma semana, a Associação Promotora da Instrução dos Macaenses (APIM) também adiantou que não vai cumprir o prazo previsto, até ao final do ano, para a conclusão do processo sobre os alegados casos de abusos sexuais. “Infelizmente, não temos novidades. Isto não só é mau para nós, APIM, como também para as pessoas envolvidas, nomeadamente a própria diretora e a educadora em causa. Não conseguimos, porque a situação é muito mais delicada do que inicialmente pensámos. Vamos ver qual o melhor desfecho possível”, justificou à Rádio Macau, Miguel de Senna Fernandes à frente da APIM.



華年達當選律師公會主席

Neto Valente eleito presidente da Associação dos Advogados



律師華年達再次當選為律師公會主席。律師公會註冊的 400 名律師中，華年達獲得 242 票，8 票白票。律師高禮華棄選後，只有華年達一張候選人名單。許輝年任大會主席團主席；官樂怡任監事會主席；陶智豪以 246 票再次當選為律師業高等委員會主席。

Jorge Neto Valente foi reeleito presidente da Associação dos Advogados para mais um mandato. O advogado recebeu 242 votos entre os 400 advogados inscritos na associação. Houve oito votos nulos. Só houve uma a lista candidata, depois da desistência de Sérgio de Almeida Correia. Philip Xavier mantém-se na Assembleia Geral, e Rui Cunha no Conselho Fiscal. Já Frederico Rato foi reeleito como presidente do Conselho Superior de Advocacia com 246 votos.

FESTIVAL DE LUZ DE MACAU 2018 澳門光景節

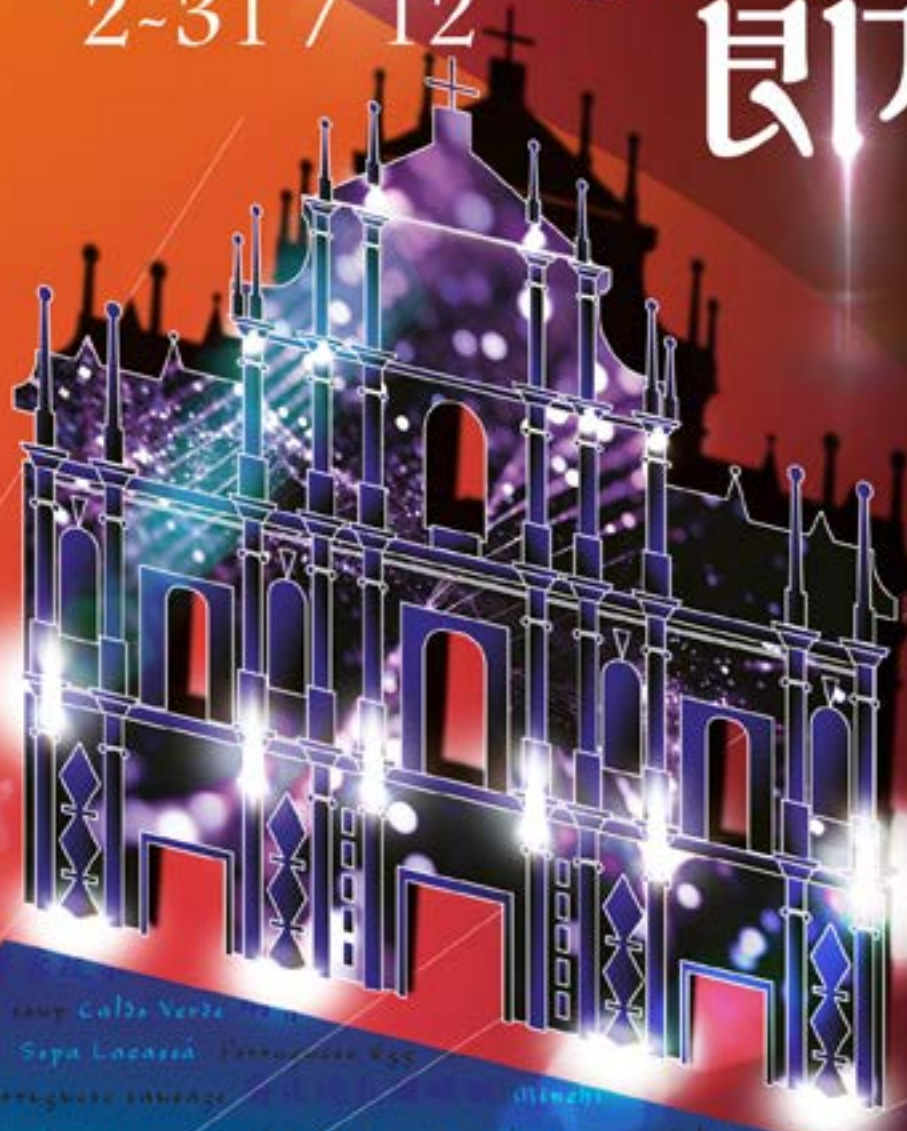
MACAO LIGHT FESTIVAL

2-31 / 12

時光澳遊

Viagem no Tempo em Macau

Time Travel in Macao



... Calde Verde
 ... Sopa Lacada
 ... Chaurice
 ... Portuguese style sauce
 ... Sweet potato cake
 ... 燒馬介休
 ... 葡式咖啡蟹紅豆豬手
 ... Golden or Macanese
 ... stuffed crab shell
 ... 蝦蟹
 ... Galinha africana
 ... 葡式
 ...

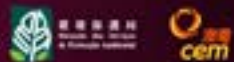
主辦單位 / Organizador / Organizer



合辦單位 / Coorganizadores / Co-organizers:



支持單位 / Entidades de Apoio / Supporting Entities



教育 EDUCAÇÃO

「對於澳大而言我並非不可或缺」

“Não fazia falta na Universidade de Macau”

白艾德 HÉLDER BEJA

來澳執教四年後，馬英 (Inocência Mata) 教授將返回里斯本大學文學院任教。在澳度過的這段時光讓這位教授汲取了豐富的人文經歷，但她亦對未能在澳門大學「大展拳腳」表示失望。馬英坦言「我本來希望可以在這裡遇到另一種學術的可能性」。

里斯本大學文學院教授馬英 (Inocência Mata) 四年前，持特別許可證來澳工作，擔任澳門大學人文學院葡文系副主任，如今她回到葡萄牙的母校。澳門大學並沒有讓她留下最美好的回憶：「從學術的角度來看，我不能說這些經驗是積極的。我希望找到一種不同類型的學術方向，可能是以一種相當種族優越的角度，因為我習慣了西方學術的觀點，習慣於教



Quatro anos depois, Inocência Mata está de volta à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Do período passado no território, a professora leva a riqueza da experiência humana e cultural, bem como a decepção de ter sido “subaproveitada” na Universidade de Macau. “Estava à espera de encontrar um outro tipo de academia”, admite.

Inocência Mata, professora da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa que passou quatro anos no território com uma licença especial, chegando a vice-diretora do Departamento de Português da Faculdade de Artes e Humanidades da Universidade de Macau (UM), está de volta à casa-mãe, em Portugal. Da UM, não leva as melhores recordações: “Do ponto de vista académico, não posso dizer que a experiência tenha sido positiva. Estava à espera de encontrar um outro

tipo de academia, porventura numa perspectiva bastante etnocêntrica, porque estou habituada a uma visão de academia bastante ocidental, a uma liberdade total que o professor tem do ponto de vista da investigação, da docência, das decisões que dizem respeito à ciência e à pedagogia, algo que não encontrei em Macau”.

Em 2014, Inocência Mata chegou para trabalhar com Fernanda Gil Costa, então diretora do Departamento de Português da UM. “Tínhamos trabalhado juntas na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Tinha e tenho uma boa relação com ela e, porque a minha área de trabalho transita entre as literaturas em língua portuguesa, a Fernanda achava que isso era importante para a licenciatura em Estudos Portugueses” da UM, recorda a professora. “Fui [para Macau] na verdade sem uma previsão. O primeiro ano foi de desafios, de tentar chegar aos alunos. No segundo ano, o desafio continuou. Mas no terceiro ano fui vendo que havia bloqueios, coisas que con-

siderava bloqueios e que outros consideram ser o normal funcionamento das instituições. Não estava habituada a uma instituição em que os funcionários é que ditam as regras. Venho de uma cultura académica em que os funcionários ajudam os professores a pôr em prática as ideias. Devo dizer que o quarto ano já foi doloroso e foi essa razão pela qual tomei a decisão de regressar, sem choque, sem mágoa.” Ainda durante o período que passou em Macau, foram públicas as críticas de Inocência Mata ao funcionamento da maior universidade da RAEM. Agora, ao telefone desde Portugal, a académica lembra que problemas existem em todas as instituições académicas, incluindo na Universidade de Lisboa. “As faculdades são lugares de conflito”, nota. A situação vivida em Macau, no entanto, foi diferente. “[Quando vim para Macau] não pensava que iria para o paraíso. Agora, pensava que ia para uma universidade, isso pensava.” Em Portugal, Inocência Mata está envolvida em três grandes investigações:

「師有完全的研究和教學自由，能自己做科研和教學決定的自由，這是澳門沒有的。」

2014年，馬英和當時的澳大葡文系主任 Fernanda Gil Costa 一起來澳。馬英回憶道：「我們在里斯本大學文學系共事很久。我們是很好的朋友，因為我的研究領域是葡萄牙語文學，Fernanda 認為這對於澳大的葡語研究很重要。」「事實上我沒有準備就去了（澳門）。第一年充滿挑戰，努力貼近學生。第二年，挑戰仍在繼續。但在第三年，我觀察到了封鎖，一些我認為被封鎖的事物，以及被認為是機構正常操作的其他封鎖。我不習慣學校的規則是由行政人員規定，我來自一個學術文化很濃厚的地方，那裡行政人員的職責是幫助教師將想法付諸實踐。我必須說，第四年時我已經感到很痛苦了，這就是我決定回來的原因，沒有衝突，沒有悲傷。」

uma sobre Literatura-Mundo; outra sobre as memórias escritas dos atores sociais africanos; e ainda uma investigação sobre a questão da afro-descendência em Portugal. No Brasil, tem mais três projetos: com a Universidade Federal de Pernambuco, com a Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro e com a Universidade Federal Fluminense. “Era isso que me faltava, a interlocução. Para mim, ser professora universitária é precisamente estar sempre a interrogar a ciência, o estabelecido, o tabu, o que não conseguia fazer aí”, comenta. “Na UM pensa-se que basta escrever artigos. Para escrever artigos as pessoas têm de dialogar com os colegas, confrontar-se com a visão dos colegas. Uma das coisas fundamentais do professor universitário é poder ir a eventos, para aquilo que ele diz ser discutido. Isso não se faz num artigo.”

APOSTA NO PORTUGUÊS?

Instada a comentar a situação da língua portuguesa em Macau, Inocência

在澳門任教期間，馬英還公開批評澳門大學的行政運作。訪問透過電話進行，馬英在電話中指出，包括里斯本大學在內的所有學術機構都存在問題：「大學裡充滿著衝突。」然而澳門的情況則有所不同。

「（我來澳門的時候）我從未想過我會去一個天堂般的地方。我只是想著要去一所大學，僅此而已。」

在葡萄牙，馬英參與了三項大型研究項目——一個關於世界文學、一個研究非洲社會活動者的書面回憶錄、最後一個是研究葡萄牙的非裔問題。她在巴西亦有三個項目——分別是和伯南布哥聯邦大學、里約熱內盧天主教大學和弗魯米嫩塞聯邦大學。「這就是我所想要的，對話。對我來說，作為一名大學教授，必須不斷質疑現有科學的正確性，無論是既定的還是禁忌，但在澳門，我做不到。」她說：「在澳大，大家認為只要寫文章就夠了。要撰寫文章，人們必須與同事交談，與同事對質相互的觀點。大學教授的基本職責之一是能夠參加活動，讓自己的觀點能夠被探討。這不是只寫文章就能做到的。」

大力發展葡萄牙語？

至於如何評價葡萄牙語在澳門的狀況，馬英說：「我已經對澳門有一定了解，我知道這裡基本上不說葡萄牙語。」在來澳門生活之前，她從來沒有「因為葡萄牙語的不穩定，而遇到難以管理日常生活的狀況。」她續說：「作為一名居民，我有過極其孤獨的經歷，因為沒有人會說葡萄牙語甚至是英語。我想知道是否真的有必要在澳門發展葡萄牙語，除了像『猶太人』的階層要做生意之外。我這個觀點很大程度上，與葡語教學中很少關注文化部分有很大關係，尤其是澳門大學，三年裡都

Mata refere que “já conhecia o território, sabia que o português não era falado, praticamente”. Antes de viver na RAEM a tempo inteiro nunca se tinha visto “confrontado com a dificuldade de gerir o quotidiano precisamente por causa da precariedade da língua portuguesa”. “Como residente, tive experiências de completa solidão porque ninguém à volta falava português ou sequer inglês. Interrogue-me se haverá realmente necessidade de desenvolver a língua portuguesa no território, além da escala muito ‘guetizada’ para fazer negócio. Esta minha consideração tem muito que ver com a pouca atenção que se dá às componentes culturais no ensino da língua portuguesa, e falo particularmente da UM, onde durante três anos não foram abertas as pós-graduações em Cultura e Literatura, e apenas a pós-graduação ligadas ao ensino da

沒有開發文學與文化方向的研究生課程，只有與語言教學有關方向的研究生課程。」

澳門大學並不重視葡語文化和文學教學的狀況，讓馬英決定重返葡萄牙。「這是我沒有真正感到自己能有所貢獻的原因之一。這可能是我的推定，但我不習慣於和其他人沒有任何區別，不習慣自己沒有任何作用」。她強調：「儘管里斯本大學文學院缺乏資源和資金，但這裡有完善且可用的機構、人員和機關，可以盡情做事、調查和對話。我在澳大沒有感覺到這一點，我非常誠懇且毫不懷疑地說，在科研方面，我對於澳門大學葡語語系而言，並非不可或缺；在里斯本大學，情況就並非如此，我知道大學是需要我的，因為有些科目是我的專業，當我不在的時候，他們甚至無法開課。」

從學術的角度來看，馬英認為澳門大學「未能充分利用」她的專長，而且她不確定自己的同行是否意識到了這一點。「想像一下，你再一次談論起了這件事，並說認為自己可以做得更多。現任系主任姚京明說：『馬英在抱怨。』我的意思是，那裡的人不習慣聽到反對意見，而我習慣於在我不同意的時候，直接表示反對。」在澳門，這位學者首次開課教授科研方法。「我必須這樣做，因為什麼都不做，意味著一無所獲。我不得不著手開始另一項，平心而論，我不太感興趣的研究，但學生在那裡等著我，他們應該得到我最深切的尊重和考慮。我經常半開玩笑半嚴肅地說，我已經沒有再多20年去做這個，做那個了……我有一個世界認可的研究領域，我研究不僅只是為了賺錢。我想培養年輕人，這就是我在巴西、非洲、葡萄牙和整個歐洲所做的事情。我想我一直未能在澳大施展拳腳。」

língua”, refere. A não aposta no ensino da cultura e literatura de língua portuguesa pesou na decisão de Inocência Mata de regressar a Portugal. “Era uma das razões pelas quais na verdade não me sentia útil. É capaz de ser uma presunção da minha parte, mas não estou habituada a não fazer diferença, não estou habituada a não ser útil”, atira. “Na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, não obstante a escassez de meios e de verbas, existe toda uma disponibilidade das instituições, das pessoas, dos órgãos, para se fazerem coisas, para se investigar, para se dialogar. Não senti isso na UM. Muito sinceramente, sem presunção, estou consciente de que não fazia falta no Departamento de Português da UM do ponto de vista científico, o que não acontece na Universidade de Lisboa, onde sei que faço falta, porque há ma-

與加利西亞的「情感」 UMA DISTINÇÃO “AFETIVA” NA GALIZA

面對里斯本科學院和安哥拉文學院的各成員機構，今年九月，馬英選擇入職加利西亞葡語學院。

馬英表示：「我與加利西亞人有著深遠的聯繫。是Lourenço Rosário教授帶著我打開了這段聯繫，他與加利西亞人有著非常密切的關係，尤其是言語兄弟會（Irmandades da Fala）的加利西亞人。」我從未參與過加利西亞人對語言問題的討論，但我認為如果加利西亞人想要屬於葡語社群，那麼，那些將語言視作身份認同的葡萄牙語使用者們應該受到珍視。」

多年來，這位研究人員與拉科魯尼亞大學和聖地亞哥德坎波斯特拉大學的同事密切合作，有著「非常緊密的合作關係」。今年，她的加利西亞同事們認為，她應該成為學院的一份子。「這是一個情感的認同。我感到很驕傲，我想我可能不值得這樣，但我感到非常榮幸和自豪，能成為像科英布拉大學卡洛斯雷斯教授這般人物的同僚。」

Aos lugares de membro correspondente da Academia de Ciências de Lisboa e membro correspondente da Academia Angolana de Letras, Inocência Mata junta agora a distinção

de fazer parte da Academia Galega de Língua Portuguesa, onde tomou posse em setembro deste ano.

“A minha relação com os galegos é uma relação antiga que comecei pela mão do professor Lourenço Rosário, que tinha uma relação muito estreita com os galegos, particularmente os das Irmandades da Fala”, conta Inocência Mata. “Nunca me meti em discussões galegas sobre questões da língua, mas achava que se os galegos queriam pertencer à comunidade de língua portuguesa, os falantes de português, para quem a língua é uma língua de identidade, então deviam ser acarinhados.”

Ao longo dos anos, a investigadora trabalhou de perto com colegas da Universidade da Corunha e da Universidade de Santiago de Compostela, numa “relação muito intensa de trabalho conjunto”. Este ano, os pares galegos consideraram que a professora deveria passar a fazer parte da academia. “Foi um gesto afetivo. É um orgulho, acho que, enfim, talvez não merecesse, mas sinto-me bastante honrada e orgulhosa de ser confrade de pessoas como o professor Carlos Reis, da Universidade de Coimbra.”

térias que são a minha especialidade, cadeiras que enquanto estive fora nem sequer abriram.”

Inocência Mata considera ter sido “subaproveitada” pela UM do ponto de vista académico – e não está certa de que os pares tenham percebido isso. “Imagine que uma vez estava a falar disso, a dizer que achava que podia fazer mais, e o Yao [Jing Ming], que é o atual diretor do departamento, disse ‘Lá está a Inocência a lamentar-se’. Quero dizer, as pessoas não estão habituadas a ouvir o contraditório, e estou a habituada a dizer que não concordo quando não concordo.” Em Macau, a académica lecionou pela primeira vez cadeiras de metodologia de investigação. “Tive de fazer isso porque, enfim, não podia estar a ganhar sem fazer nada. Tive de abrir uma outra investigação que sinceramente não me interessa muito, mas aqueles alunos estavam ali e mereciam o meu maior respeito e maior consideração. Costumo dizer, meio a brincar e meio a sério, que já não tenho 20 anos para estar a dar isto, a dar aquilo... Tenho

uma área de investigação que é reconhecida em todo o mundo, não estava ali apenas para ganhar dinheiro. Querria formar jovens, que é o que faço no Brasil, em África, em Portugal e em toda a Europa. Acho que fui subaproveitada, sim.”

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹陷政治僵局

País em impasse político

ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

立法會選舉的日期還沒有確定，整個國家的政治局勢又變得緊張。這次，選舉過程涉嫌違規行為。

經歷三年多嚴重政治危機後，幾內亞比紹的主要領導人於4月達成了協議，提名總理建立聯合政府，並通過西非國家經濟共同體（西非經共體）國家元首和政府首腦調解，於11月18日舉行立法會選舉。

As eleições legislativas foram adiadas 'sine die' e ninguém se compromete com uma data. A tensão política regressou ao país. Desta vez, por alegadas irregularidades no processo eleitoral.

Depois de mais de três anos de uma grave crise política, os principais atores políticos guineenses chegaram em abril a um acordo sobre um nome para ser indigitado primeiro-ministro do país, para ser estabelecido um Governo de consenso, e para realizar eleições legislativas a 18 de novembro, através da mediação dos chefes de Estado e de Governo da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO).

A rapidez com que o atual Governo tomou posse e iniciou

mas as eleições legislativas foram adiadas 'sine die' e ninguém se compromete com uma data. A tensão política regressou ao país. Desta vez, por alegadas irregularidades no processo eleitoral.

mas as eleições legislativas foram adiadas 'sine die' e ninguém se compromete com uma data. A tensão política regressou ao país. Desta vez, por alegadas irregularidades no processo eleitoral.

mas as eleições legislativas foram adiadas 'sine die' e ninguém se compromete com uma data. A tensão política regressou ao país. Desta vez, por alegadas irregularidades no processo eleitoral.

funções com o principal objetivo de organizar legislativas esbarrou quase de imediato no desacordo entre os partidos políticos que compõem o Executivo sobre a forma como seria feito o recenseamento eleitoral.

Durante sete semanas, os partidos que compõem o Governo guineense discutiram com representantes da comunidade internacional, que financia quase todo o processo eleitoral. Enquanto isso, o presidente da Comissão Nacional de Eleições, José Pedro Sambu, alertava que o recenseamento eleitoral teria de começar o mais tardar em julho, sob pena de as eleições legislativas terem de ser adiadas.

Acabou por ser escolhido um recenseamento biométrico com entrega de cartão de eleitor no local. O atraso na decisão impediu o Programa das Nações Unidas para o De-

envolvimento, parceiro das autoridades guineenses no apoio ao ciclo eleitoral (legislativas e presidenciais), de se comprometer com a aquisição de 'kits' de registo biométrico personalizados, com especificações próprias para a Guiné-Bissau, para a data das eleições previstas.

Mesmo assim, as Nações Unidas encomendaram 400 'kits' e um novo servidor, que já se encontram no país, para serem utilizados na atualização do recenseamento eleitoral para as presidenciais previstas para 2019.

Sem 'kits' para registo biométrico, o Governo guineense acabou por receber o apoio da Nigéria que doou cerca de 250 aparelhos para iniciar o recenseamento eleitoral, que deveria ter arrancado em agosto, mas que começou apenas a 20 de setembro.

Os aparelhos que estão a ser

utilizados e o cartão de eleitor emitido estão a levantar suspeitas entre várias forças políticas, incluindo o Partido de Renovação Social (segundo maior do país e que faz parte do atual Governo), que têm denunciado irregularidades no processo e exigem a demissão da ministra da Administração Territorial, Ester Fernandes.

Os partidos reclamam ainda o cumprimento dos prazos previstos na lei do recenseamento e na lei eleitoral. A sociedade civil também tem manifestado algumas dúvidas em relação ao processo de recenseamento eleitoral e pede para haver mais informação e sensibilização.

SEM ANÚNCIO

Em meados de outubro, a ministra da Administração Territorial, Ester Fernandes, anunciou à imprensa que o

estes partidos já tinham reportado a ocorrência de irregularidades. E exigem a demissão do ministro da Administração Territorial, Ester Fernandes. Os partidos reclamam ainda o cumprimento dos prazos previstos na lei do recenseamento e na lei eleitoral. A sociedade civil também tem manifestado algumas dúvidas em relação ao processo de recenseamento eleitoral e pede para haver mais informação e sensibilização.

無消息

10月中旬，領土管理部長埃斯特·費爾南德斯向新聞界宣布，選舉人口普查必須再延長一個月，直到11月20日，以符





ainda não estarem recenseados a maior parte dos eleitores as eleições teriam de ser adiadas.

Já em declarações aos jornalistas, o primeiro-ministro disse que foram apresentados ao chefe de Estado quatro cenários para a realização das legislativas a 16, 20 e 30 de dezembro ou a 27 de janeiro. O recenseamento eleitoral continua a decorrer na Guiné-Bissau e segundo o Gabinete Técnico de Apoio ao Processo Eleitoral estão recenseados quase 80 por cento dos cerca de 886 mil eleitores estimados pelo Instituto Nacional de Estatística do país.

PRESIDENTE PEDE CONSENSO

Com a polémica instalada, o Presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, tem pedido consenso e, apesar dos pedi-

dos de demissão do atual Governo, já afirmou que o Executivo vai fazer as eleições.

“Não se justifica, de forma alguma, dizer, neste momento, que vamos derrubar este Governo. Não é possível”, afirmou o Presidente guineense num encontro com líderes religiosos.

Acusado de estar a alimentar as dúvidas e a polémica por querer fazer eleições gerais em 2019, José Mário Vaz já garantiu que pretende realizar eleições legislativas e presidenciais em separado, mas que aguarda o fim do recenseamento para marcar as eleições para a assembleia.

José Mário Vaz tem apelado ao “entendimento entre o primeiro-ministro e todos os partidos políticos” para “um recenseamento eleitoral limpo” para que sejam realizadas “eleições livres, justas e transparentes”.

Quanto à marcação de uma nova data do escrutínio, o Presidente guineense já disse que não depende apenas de si, mas das negociações entre o primeiro-ministro e os partidos políticos. “Não devemos ter nenhuma precipitação. Fazemos as coisas com calma para que possamos ter um bom recenseamento e não voltemos a ter problemas na nossa terra”, sublinhou José Mário Vaz.

Ao contrário do desejado pelas organizações internacionais, incluindo CEDEAO, Nações Unidas, União Europeia, União Africana e Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, as eleições não vão ser realizadas este ano, mas numa data a anunciar e só depois de um recenseamento que não seja posto em causa pelos partidos políticos. ▽

legítima data de encerramento. Quando perguntado sobre a data de realização das eleições, o primeiro-ministro disse que não depende apenas de si, mas das negociações entre o primeiro-ministro e os partidos políticos. “Não devemos ter nenhuma precipitação. Fazemos as coisas com calma para que possamos ter um bom recenseamento e não voltemos a ter problemas na nossa terra”, sublinhou José Mário Vaz.

Presidente pede consenso

Com a polémica instalada, o Presidente da Guiné-Bissau, José Mário Vaz, tem pedido consenso e, apesar dos pedi-

dos de demissão do atual Governo, já afirmou que o Executivo vai fazer as eleições.

“Não se justifica, de forma alguma, dizer, neste momento, que vamos derrubar este Governo. Não é possível”, afirmou o Presidente guineense num encontro com líderes religiosos.

Acusado de estar a alimentar as dúvidas e a polémica por querer fazer eleições gerais em 2019, José Mário Vaz já garantiu que pretende realizar eleições legislativas e presidenciais em separado, mas que aguarda o fim do recenseamento para marcar as eleições para a assembleia.

José Mário Vaz tem apelado ao “entendimento entre o primeiro-ministro e todos os partidos políticos” para “um recenseamento eleitoral limpo” para que sejam realizadas “eleições livres, justas e transparentes”.

Quanto à marcação de uma nova data do escrutínio, o Presidente guineense já disse que não depende apenas de si, mas das negociações entre o primeiro-ministro e os partidos políticos. “Não devemos ter nenhuma precipitação. Fazemos as coisas com calma para que possamos ter um bom recenseamento e não voltemos a ter problemas na nossa terra”, sublinhou José Mário Vaz.

Ao contrário do desejado pelas organizações internacionais, incluindo CEDEAO, Nações Unidas, União Europeia, União Africana e Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, as eleições não vão ser realizadas este ano, mas numa data a anunciar e só depois de um recenseamento que não seja posto em causa pelos partidos políticos. ▽



本週 ESTA SEMANA

東帝汶：中葡論壇
訪問首個三方合作
項目Timor-Leste: Fórum
visita primeiro
projeto trilateral

中葡論壇常設秘書處代表團赴東帝汶訪問，了解中國公司隆平高科東帝汶海水養殖項目。這是中葡論壇框架下首個三方合作項目—包括葡萄牙、中國和東帝汶參與，有關項目在2016年啟動，佔地5公頃，打造魚蝦等海產品的技術培訓、示範、種苗繁殖的綜合海產品基地。目前，專案進展順利，年產南美白對蝦40噸。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau esteve em Timor-Leste para conhecer o projeto de maricultura de camarão-branco-do-pacífico, levado a cabo pela empresa chinesa Yuan Long Ping High-Tech Agriculture Co. Ltd. É a primeira iniciativa de cooperação trilateral no âmbito do Fórum Macau – que inclui Portugal, China e Timor. O projeto, lançado em 2016, ocupa cinco hectares e tem como fins a formação de técnicos locais, demonstração e reprodução de produtos marinhos como peixe e camarão. O Fórum realça que o projeto pode produzir 40 toneladas por ano.

巴西：法院批准
博爾索納羅
競選活動
Brasil: Tribunal
aprova Bolsonaro

最高選舉法院批准新當選巴西總統的博爾索納羅和副總統威美頓莫蘭將軍的競選活動。法官表示：「所得出的違規行為與競選幾乎不相關。」司法部早前指出，他們無法解釋58,000雷亞爾的去向。法官巴羅索表示：「這個小面額的價值並不需要重新編造賬目。」博爾索納羅本周也登上另一新聞頭條，此前巴西聯邦最高法院批

准調查Onyx Lorenzoni所涉及的選舉罪行，他將是未來博爾索納羅政府的部長。

O Tribunal Superior Eleitoral (TSE) aprovou as contas da campanha do presidente brasileiro recém-eleito, Jair Bolsonaro, e do vice-presidente, o general Hamilton Mourão. “As irregularidades detetadas são de pouquíssima relevância”, referiu o juiz. A Justiça apontou no entanto “inconsistências”, como a ausência de explicações sobre despesas no valor de 58 mil reais. “Esse valor de pequena expressão não acarreta a reprovação das contas”, acrescentou Luís Roberto Barroso. Bolsonaro também foi notícia esta semana, depois de o Supremo Tribunal Federal brasileiro ter autorizado investigações para apurar crimes eleitorais cometidos por Onyx Lorenzoni, anunciado como ministro do futuro Governo de Bolsonaro.

葡萄牙與聯合
對抗飢餓問題
Portugal e ONU
unem-se contra a
fome na CPLP

葡萄牙政府和聯合國糧食及農業組織（糧農組織）簽署一項協議，以解決葡語國家共同體（CPLP）的飢餓和營養不良問題。此外，協議亦提高葡語共同體和其他國家成員國技術人員的能力，以促進糧食和營養安全，農村地區的社會保障、保護農業系統、營養和可持續飲食。

O Governo português e a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura (FAO) assinaram um acordo para combater a fome e a má nutrição na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). O acordo visa, entre outras medidas, aumentar a capacidade dos quadros técnicos dos Estados-Membros da CPLP, e de outros países, na promoção da segurança alimentar e nutricional, da proteção social no meio rural, da conservação dinâmica de sistemas agrícolas de importância mundial, da nutrição e dietas sustentáveis.

巴西：挪威支持
亞馬遜基金
Brasil: Noruega
apoia Fundo
Amazônia

挪威向亞馬遜基金捐贈7,000萬美元，以支持可持續利用亞馬遜的自然資源，歐洲國家是基金的最大捐助國。面對亞馬遜森林面積因砍伐減少12%，奧斯陸決定從去年捐贈4,180萬美元外增加資金。巴西為減排超過45億噸二氧化碳，今年將投資9,000萬雷亞爾。自2008年基金成立以來，挪威和德國已經捐贈12億美元。亞馬遜森林砍伐情況惡化，從去年8月到2018

年，森林面積減少7,900平方公里，相當於987,500個足球場。

A Noruega doou 70 milhões de dólares norte-americanos ao Fundo Amazônia. O projeto defende o uso sustentável dos recursos naturais da região. O país europeu é o maior doador do fundo. Face à redução em 12 por cento do desmatamento da Amazônia, Oslo decidiu aumentar as verbas de apoio face aos 41,8 milhões de dólares que doou no ano passado. O Brasil evitou a emissão de mais de 4,5 mil milhões de toneladas de CO2, e vai investir 90 milhões de reais este ano. Desde 2008, data de criação do Fundo, a Noruega e a Alemanha já doaram o valor total de 1,2 mil milhões de dólares. A desflorestação da Amazônia continua no entanto a crescer. Entre agosto do ano passado e de 2018, a região perdeu 7.900 quilómetros quadrados, o equivalente a 987.500 campos de futebol.

ALBERGUE SCM
人婆仔屋文創空間

毛時毛刻
Momentos com Animais
de Estimação

黎雪芬黃兆焜 雙人展
Exposição Colectiva de
Fanny Lai e Wong Sio Kuan

開幕 / Cerimónia de Abertura
2018年11月14日星期三 (傍晚六時三十分)
14 de Novembro de 2018 (Quarta-feira) 18:30

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年11月14日至2018年12月9日
14 de Novembro a 9 de Dezembro de 2018

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h
Segunda-feira, das 15h às 20h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間D1室
Albergue SCM – Espaço D1

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCM/Macau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização
ALBERGUE SCM
ALBERGUE SCM

贊助 / Patrocínio
澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

營運 / Gestão
ALBERGUE SCM

外交 DIPLOMACIA

中國與葡萄牙, 友誼地久天長

China e Portugal, uma relação que vem de longe

ANTÓNIO BILRERO*

加強澳門在中國和葡語國家間的平台作用, 以及中國與葡萄牙間的「橋樑」角色, 以及里斯本正式簽署加入「一帶一路」的合作諒解備忘錄, 是中國國家主席習近平國事訪問葡萄牙兩天的兩個標誌性成果。

習近平訪問葡萄牙尾聲, 雙方發表聯合聲明, 指出兩國肯定「澳門特別行政區成立(1999年12月20日)以來, 取得的顯著發展成就」和「澳門對中葡關係發展發揮的重要作用」。雙方均表示, 「願進一步發揮澳門橋樑和紐帶作用, 促進中葡長期友好關係發展」。聲明亦強調, 北京和里斯本願繼續「支持澳門發揮中國與葡語國家商貿合作服務平台作用」。

O reforço do papel de Macau no relacionamento entre a China e Portugal e como plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, assim como a assinatura de um memorando de entendimento que formaliza a adesão de Lisboa à iniciativa de Pequim “Uma Faixa, Uma Rota” são dois dos marcos da visita de Estado de dois dias do presidente Xi Jinping a Portugal.

Na declaração comum divulgada no final da visita, os dois países reconheceram “os notáveis êxitos de desenvolvimento que a Região Administrativa Especial de Macau alcançou desde o seu estabelecimento” [20 de dezembro de 1999] e “o papel importante de Macau para o relacionamento luso-chinês”. Os dois Estados “expressaram a disposição de reforçar o seu papel [de Macau] como ponte e elo de ligação para promover as relações de amizade de longo prazo”. No documento acentuou-se igualmente a vontade de Pequim e Lisboa continuarem “a

apoiar o papel de Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa”. Ficou também registado que Portugal “saudou e manifestou interesse em participar na iniciativa ‘Uma Faixa e Uma Rota’, da China”, estabelecendo-se entre ambos um compromisso para concederem “facilidades à importação de produtos e serviços qualificados e continuarem a encorajar e apoiar as empresas a investir na China e em Portugal”.

No encontro final com os jornalistas e ladeado pelo primeiro-ministro português, António Costa, Xi Jinping prometeu elevar a “parceria estratégica global [entre os dois países] para um novo patamar”, em particular no âmbito da Faixa Económica da “Rota da Seda” e da iniciativa relativa à “Rota da Seda Marítima” do século XXI.

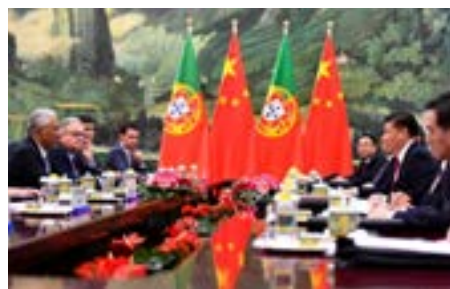
“Vamos criar mais sinergias, reforçar a construção de ‘Uma Faixa, Uma Rota’, implementar bem os projetos existentes, aperfeiçoar os mecanismos de cooperação, e explorar juntos os mercados terceiros”, assegurou o estadista chinês.

Já António Costa lembrou que a relação entre Portugal e a China “funda-se em

apoiar o papel de Macau como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa”. Ficou também registado que Portugal “saudou e manifestou interesse em participar na iniciativa ‘Uma Faixa e Uma Rota’, da China”, estabelecendo-se entre ambos um compromisso para concederem “facilidades à importação de produtos e serviços qualificados e continuarem a encorajar e apoiar as empresas a investir na China e em Portugal”.

No encontro final com os jornalistas e ladeado pelo primeiro-ministro português, António Costa, Xi Jinping prometeu elevar a “parceria estratégica global [entre os dois países] para um novo patamar”, em particular no âmbito da Faixa Económica da “Rota da Seda” e da iniciativa relativa à “Rota da Seda Marítima” do século XXI.

“Vamos criar mais sinergias, reforçar a construção de ‘Uma Faixa, Uma Rota’, implementar bem os projetos existentes, aperfeiçoar os mecanismos de cooperação, e explorar juntos os mercados terceiros”, assegurou o estadista chinês.



文化和人民間雙邊關係的條件已經成熟”。

聯合聲明中提到, 「雙方支持開放型世界經濟, 反對任何形式的保護主義和單邊主義, 承諾在多邊貿易體制框架下, 推動貿易和投資自由化、便利化」, 還表示「支持聯合國秘書長古特雷斯改革聯合國系統, 以加強聯合國權威和效率。」

mais de cinco séculos de convivência e numa confiança mútua que foi sendo confirmada e reafirmada”.

“No quadro bilateral e da União Europeia, somos sempre um garante da relação de confiança com a República Popular da China”, disse, considerando que estão criadas “as condições para um novo reforço das relações bilaterais dos pontos de vista económico, cultural ou povo a povo”.

Na declaração conjunta, “as duas partes manifestaram o apoio a uma economia mundial aberta e repudiaram todas as formas de protecionismo e unilateralismo, comprometendo-se a promover a liberalização e facilitação do comércio e investimento no âmbito das regras do sistema multilateral do comércio”, manifestando ainda “apoio aos esforços do secretário-geral da ONU”, António Guterres, na “reforma do sistema das Nações Unidas de modo a aumentar a sua autoridade e eficiência”.

A China e Portugal reafirmaram também “empenho no multilateralismo, na defesa dos propósitos e princípios consagrados na Carta das Nações Unidas” assim como apoio ao “reforço do papel das Nações Unidas na

中國和葡萄牙重申「致力捍衛多邊主義、《聯合國憲章》宗旨和原則」, 並「支持聯合國維護國際和平與安全、促進可持續發展和保護人權上發揮更大作用。」

雙方亦加強了金融領域方面的合作, 中國銀行將葡萄牙債券納入人民幣發行債券範疇。葡萄牙總理認為, 這一步將使「葡萄牙經濟融資來源多樣化」。

葡萄牙因此成為歐元區的第一個國家, 也是僅次於波蘭和匈牙利的第三個能夠在中國市場融資的歐盟國家。債券將於2019年開始發行。

為了進一步鞏固習近平訪問葡萄牙期間留下的影響—北京和里斯本間的關係「處於最佳歷史時刻」, 葡萄牙總統馬塞洛·雷貝羅·德索薩將於2019年4月、兩國建交40週年之際, 對中國進行國事訪問。

*葡新社

comunidade internacional, na manutenção da paz e segurança internacionais, na promoção do desenvolvimento sustentável e na proteção dos direitos humanos”.

A cooperação financeira foi também reforçada com o Banco da China a considerar como elegível a dívida portuguesa para emissão na moeda nacional deste país, o renminbi. Para o primeiro-ministro português este passo vai permitir a “diversificação das fontes de financiamento da economia portuguesa”.

Portugal torna-se assim no primeiro país da eurozona, e o terceiro da União Europeia, a seguir à Polónia e Hungria, a ter possibilidade de se financiar no mercado chinês. A emissão só acontecerá em 2019. Para dar seguimento à convicção deixada por Xi Jinping durante a visita a Portugal, de que as relações entre Pequim e Lisboa estão “no seu melhor momento histórico”, o presidente português, Marcelo Rebelo de Sousa, vai realizar uma visita de Estado à China, em abril de 2019, ano em que se assinala o 40.º aniversário do restabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países. ▽

*Com Lusa

(>)

商務 NEGÓCIOS

論壇「呈現」中國公司在葡萄牙的表現

Conferência “mostra” empresas chinesas em Portugal

華 為葡萄牙將與Altice聯合參與第五代通信技術開發項目。Super Bock啤酒宣布，希望在中國的分銷網絡擴大一倍，達50個城市。擁有復星中國30%股權的BCP集團，表示將與中國電商巨頭阿里巴巴簽署協議，以使用支付寶系統，吸引數以千計的遊

客前往葡萄牙，期望遊客使用他們在中國相同的支付方式到葡萄牙消費，在葡萄牙增加40%的消費（最近的數據指約有1.5億美元）。這些都是一些「好消息」。由環球傳媒集團主辦，《新聞日報》（Jornal de Notícias）、《每日新聞》（Diário

de Notícias）、TSF電台、《金錢世界》（dinheiro vivo）及《平台媒體》（PLATAFORMA）合辦的「葡萄牙—中國，未來的關係」論壇，在中國國家主席習近平到訪葡萄牙前夕舉行。論壇亦有EDP（葡萄牙電力公司）代表出席，EDP的最大股東是中國長江

三峽（CTP）和葡萄牙輸電和天然氣公司，此公司由中國電網運營商中國國家電網擁有。

EDP代表表示：「葡萄牙對中國有很好的參考作用，特別是因為在可再生方面的經驗。」因為獲得經驗，對雙方接觸都有好處。

對EDP來說，CTG對EDP可能生能源的公開招標已經擺在桌面上。公司管理人員承認，只有在2019年才會有監管機構對公開招標回應，因為「不可避免的漫長過程」需要取得「許多授權」。

葡萄牙經濟部長佩德羅·西扎·維埃拉稱中國是「葡萄牙友好夥伴國」，捍衛中國在「生產性投資」的重要性。官員表示，中國在葡萄牙的業務主要在銀行、保險、能源和媒體等領域的「重大公司和資產收購」。



A Huawei Portugal vai associar-se à Altice num projeto conjunto de desenvolvimento de tecnologia para a quinta geração de comunicações. A cervejeira Super Bock anunciou que quer duplicar a rede de distribuição na China, onde já chega a 50 cidades. O BCP, que tem a chinesa Fosun como acionista (30 por cento do capital), destacou o protocolo que fixou com o gigante chinês de comércio eletrónico Alibaba, que detém o sistema de pagamento Alipay, para facilitar o consumo e o pagamento aos milhares de turistas chineses que visitam Portugal. O objetivo é fazer crescer em 40 por cento os gastos desses visitantes

(dados recentes apontam para cerca de 150 milhões de USD) ao permitir-lhes utilizar os mesmos meios de pagamento que usam na China. Estas foram algumas das “boas novas” deixadas na conferência “Portugal-China, uma relação com futuro”, em Lisboa, promovida pelo Global Media Group, detentor de títulos como o Jornal de Notícias, Diário de Notícias, TSF e dinheiro vivo e PLATAFORMA, na véspera da chegada a Portugal do presidente chinês, Xi Jinping para uma visita de Estado de dois dias que terminou quarta-feira. No encontro marcaram também presença a EDP, a elétrica portuguesa que tem como

acionista China Three Gorges (CTG) e a REN, empresa portuguesa de transporte de eletricidade e gás natural, participada pela operadora de rede elétrica chinesa China State Grid. Para os responsáveis desta última, “Portugal acaba por ser uma boa experiência para a China”, designadamente devido à “experiência portuguesa na integração de renováveis como uma mais-valia”, uma vez que “há um interesse de ganhar experiência, de criar contacto e isso tem em sido bom para ambos os lados”. No caso da EDP esteve em cima da mesa a oferta pública de aquisição (OPA) da CTG à EDP e à EDP Renováveis. Os responsáveis da

empresa admitem que só em 2019 deverá haver respostas das entidades reguladoras à OPA, uma vez que se está perante um “processo inevitavelmente longo” e que precisa de “muitas autorizações”. Já o ministro da Economia português, Pedro Siza Vieira, falou da China como um “país parceiro amigo de Portugal”, defendendo a importância de o país captar “investimento produtivo” chinês. De acordo com o responsável, a presença chinesa em Portugal está refletida, sobretudo, nas “significativas aquisições de empresas e de ativos” em áreas como banca, seguros, energia e media. ▽

A.B.

珠三角 DELTA

廣東鐵路安全新法規1日起生效 Mais segurança na rede ferroviária de Guangdong

「廣東省鐵路安全管理條例」將於12月1日起施行。據了解，這一新法規對當前鐵路運行安全中存在的一些問題進行了針對性規定，高鐵霸座，在鐵路沿線500米內飛無人機和放風箏等行為均被禁止。

據廣鐵集團介紹，近年來，廣東省路網規模持續擴大，高鐵里程快速增長，客貨運量不斷增加，在社會經濟發展中的影響力不斷提升。截至2017年年底，省內鐵路營業里程達到4206公里。目前從廣東乘坐高鐵可直達全國19個省區市，每天開行動車組列車683對。2017年，廣東鐵路發送旅客2.82億人。

在鐵路快速發展的同時，各種安全問題也不斷出現。鐵路沿線尤其是高鐵橋樑下方亂搭亂建，違法施工，非法阻斷鐵路線路，風箏，氣球，塑料薄膜等輕質漂浮物吹襲接觸網造成供電故障等現象時有發生，嚴重危及鐵路安全。

即將施行的「廣東省鐵路安全管理條例」對廣東鐵路安全問題進行了系統規定，尤其是一些社會關注的焦點問題。

近一段時間，不少高鐵霸座行為被曝光。對此，條例規定，旅客應當按照車票載明的座位乘車，不得強佔他人座位，規定為鐵路部門的管理提供了明確的法律依據。條例還規定，禁止在鐵路電力線路導線兩

側各五百米範圍內放飛鳥類，升放無人駕駛航空器或者風箏，氣球，孔明燈等低空漂浮物體。確因需要的，應當按照規定獲得批准，採取必要的安全防範措施。

今年8月，杭州東開往北京南的G40次車在京滬高鐵廊坊至北京南間，受到大風刮起的彩鋼板撞擊發生故障，造成大量列車晚點。條例規定，在鐵路線路安全保護區的鄰近區域採用彩鋼瓦，鐵皮，塑料薄膜等輕質材料搭建板房，彩鋼棚，塑料大棚或者懸掛廣告牌（匾）的，其產權人或者管理人應當加強管理，採取必要的安全防範措施，防止因掉落，脫落影響鐵路運輸安全。▼



Até ao final do ano de 2017, as linhas em funcionamento atingiram os 4.206 quilômetros e transportaram cerca de 280 milhões de passageiros.

Atualmente, Guangdong está diretamente ligada a 19 províncias, regiões e cidades por comboios de alta velocidade, com cerca de 693 em funcionamento todos os dias. A par deste crescimento, foram surgindo alguns problemas de segurança. Ao longo das linhas, especialmente em pontes com linhas de alta velocidade, surgiram construções ilegais, as quais podem causar indiretamente bloqueios. Exemplo disso são os papagaios de papel, balões e outros pequenos objetos de plástico voam até às linhas e causam problemas elétricos, pondo em risco a segurança do seu funcionamento. Estes novos regulamentos definem um sistema de regras para resolver estes problemas, especialmente aqueles que

têm preocupado a população. Ao longo deste curto espaço de tempo foram descobertas algumas situações de má conduta em comboios de alta velocidade. Sendo assim, as novas regulamentações servem como base legal para a ação as equipas de gestão das linhas, estipulando, por exemplo, que todos os passageiros devem viajar no lugar que lhes foi atribuído no bilhete, não podendo compelir ninguém a trocar de lugar.

A regulamentação determina também que é proibido soltar qualquer tipo de pássaro, drone, balão ou quaisquer outros objetos similares a menos de 500 metros da rede de energia da linha. Se necessário, deverá ser obtida a devida permissão para serem tomadas todas as medidas de segurança essenciais. No passado mês de agosto o comboio G40, que fazia a ligação entre Hangzhou Este e Pequim Sul sofreu um ligeiro acidente entre as estações de Langfang e Pequim Sul devido a um impacto com um metal trazido por fortes ventos. O incidente motivou atrasos em vários comboios. As novas regras ditam que em zonas adjacentes às linhas, construções como barracas ou placards feitos de materiais leves, como placas de metal e plástico, devem ser supervisionados pelo proprietário ou responsável, devendo os mesmos tomar todas as medidas necessárias para garantir que essas estruturas não caem ou põem em causa a segurança da linha. ▼

Xinhua

廣東省急需緊缺人才 年薪15萬仍難招人 Faltam recursos humanos em Guangdong

「我們的年薪開到12萬—15萬元，但還是很難招人。」廣州市住宅建設有限公司一名招聘工作人員覺得「不可思議」。12月1日，由人社部市場司、省人力資源和社會保障廳主辦的「2018年全國人力資源市場高校畢業生就業服務週暨全省急需緊缺人才專場洽談會」在華南理工大學大學城校區舉辦，吸引了海內外近3,000名高校畢業生進場洽談。本場招聘活動匯聚了403家知名企業單位進場招聘，提供就業崗位3552個，其中，粵東西北地區招聘單位佔總數的約30%，現場達成初步意向的有1083人，通過線上匹配現場洽談成功率達57%。▼

responsável de recrutamento uma empresa de construção civil de Cantão lamentou a falta de recursos humanos em Cantão apesar do valor dos salários que já se praticam na província.

“Os nossos salários anuais rondam entre os 120 e os 150 mil RMB, e mesmo assim é difícil encontrar trabalhadores”, disse, considerando a situação “inconcebível”. O comentário foi proferido esta semana no âmbito da “Semana do Emprego no Setor de Serviços para Recém-licenciados Nacionais” e do “Fórum para Províncias com Falta de Recursos Humanos de 2018”, organizados pelos departamentos, de Mercado e de Recursos Humanos e Segurança Social da província de Guangdong.

De acordo com os organizadores o evento, que decorreu no campus da Universidade de Tecnologia do Sul da China, atraiu quase 3000 licenciados chineses e estrangeiros, juntando 403 empresas e instituições de renome para recrutamento de novos funcionários.

Durante a iniciativa foram oferecidos 3552 postos de trabalho, 30 por cento dos quais para as zonas este e noroeste de Guangdong. ▼



2018中國城市創意指數發布 北上港深杭廣穩居前六

Pequim lidera índice de criatividade



12月1日，2018中國城市創意指數（CCCI2018）在「第四屆深圳管理創新對話論壇」上發布。最新的CCCI指數顯示，北京、上海、香港、深圳、杭州、廣州穩居前六。

今年的CCCI研究對中國50個大中型城市（含省會城市、港澳台、直轄市、副省級城市及經濟較發達的城市）進行了評估，指標原始數據均來源於城市統計年鑑、統計公報及相關政府公開數據等來源，體現客觀性和權威性。結果顯示，北京、上海、香港、深圳、杭州、廣州、台北、重慶、蘇州、天津位居2018中國城市創意指數榜前十強。

A capital chinesa, Pequim, lidera o Índice de Criatividade de Cidades Chinesas (CCCI) de 2018, seguida, por esta ordem por Xangai, Hong Kong, Shenzhen, Hangzhou e Cantão.

A lista com o CCCI 2018, divulgada durante o 4º Fórum de Diálogo de Inovação Administrativa de Shenzhen (SMIDF), abrange 50 grandes cidades chinesas, incluindo capitais e não capitais de província, Hong Kong, Macau, Taipei, municípios sob controlo direto do governo e outras cidades economicamente desenvolvidas. Os dados analisados foram retirados de anuários estatísticos de cada cidade, boletins estatísticos e outros elementos relevantes fornecidos pelo governo, sendo por isso considerados objetivos.

TOP 10 do CCCI 2018: Pequim, Xangai,

Hong Kong, Shenzhen, Hangzhou, Cantão, Taipei, Chongqing, Suzhou e Tianjin. ▽



BNU, o seu parceiro de negócios em Macau

大西洋銀行，您的澳門銀行伙伴

- Contribuindo para o progresso de Macau há mais de um século
推進本地發展超過一個世紀
- Banco Emissor em Macau
澳門發鈔銀行
- O Grupo Caixa Geral de Depósitos (CGD) está numa posição de liderança em cinco países de Língua Portuguesa. O BNU, fazendo parte do Grupo CGD, atua como plataforma de apoio ao comércio e investimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa.
葡萄牙儲蓄信貸銀行在五個葡語系國家當中處於市場主導地位。大西洋銀行作為葡萄牙儲蓄信貸銀行的一份子，致力協助拓展中國及葡語系國家之間的業務，打造強大的中葡經貿平台。

Web site : www.bnu.com.mo
互聯網址

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

本週 **ESTA SEMANA**

北京冀停戰 Pequim quer tréguas



中國政府承諾將迅速處理與美國達成的「共識」，以緩解貿易戰。兩國國家元首在G20峰會上舉行會晤，美國總統特朗普同意推遲美國擴大對中國進口關稅90天。值得一提的是，特朗普決心將關稅從10%提高至25%，並擴大所涵蓋的中國商品數量。華盛頓警告，如果兩國在90天內未能達成協議，有關措施將會繼續推行。

O Governo central prometeu que vai trabalhar de forma rápida nos “pontos de consenso” que foram encontrados na reunião com os Estados Unidos para atenuar a guerra comercial. Os líderes dos países estiveram reunidos na cimeira dos G20. Donald Trump cedeu e acordou adiar por 90 dias o aumento das taxas alfandegárias norte-americanas sobre as importações chinesas. Recorde-se que Trump estava decidido a aumentar o valor das taxas de 10 para 25 por cento, e alargar o número de bens chineses abrangidos. Washington já avisou que a medida vai para a frente se os países não chegarem a acordo em 90 dias.

中國申請專利和 商標領先全球 China é líder mundial de pedidos de patentes e marcas

中國已超越美國，成為世界專利和商標申請的領導者。世界知識產權組織的年度報告表示，去年317萬件新專利申請中，約一

半來自中國。在1,239萬份商標申請，當中570萬由中國提出，專利對技術創新有重要作用。2017年總計專利和商標申請增長5.8%。還記得，美國一直指責北京不尊重知識產權和經常盜竊專利。

A China ultrapassou os Estados Unidos e tornou-se líder mundial de pedidos de patentes e de marcas. O relatório anual da Organização Mundial da Propriedade Intelectual refere que, no ano passado, cerca de metade dos 3,17 milhões de pedidos de novas patentes vieram da China. Já 5,7 milhões de pedidos de registo de marca dos 12,39 milhões de pedidos foram feitos pelo Continente. As patentes resultam em inovações tecnológicas. No total, cresceram 5,8 por cento em 2017. Recorde-se que os Estados Unidos têm acusado Pequim de desrespeitar a propriedade intelectual e de roubo frequente de patentes.



侵犯知識產權處罰 更嚴厲

Penas mais duras para violação de propriedade intelectual

中國官媒新華社報導，包括中國人民銀行和國家知識產權局在內的38個政府機構，簽署一份合作備忘錄，以打擊侵犯知識產權的行為。這份備忘錄內容包括加重侵犯知識產權處罰，違法者將列入黑名單，在實施制裁後政府機構將共享這份名單。當局表示，任何違法人士將更難獲得公眾支持。

A agência oficial chinesa Xinhua diz que 38 entidades governamentais - incluindo o Banco Popular da China e a Administração Nacional de Propriedade Intelectual - assinaram um memorando de cooperação para combater as violações de propriedade intelectual. O documento refere que as penas vão ser mais pesadas e que os infratores vão fazer parte de uma lista negra que será partilhada pelas agências do Governo para depois serem aplicadas sanções. Quem violar a lei, acrescenta a agência, terá mais dificuldade em conseguir apoio público entre outras penalizações.

中國廠商希望出口 電動車到歐洲銷售 Fabricante chinês quer vender veículos elétricos na Europa

中國最大的越野車（SUV）製造商長城汽車表示，希望在2020年打入歐洲市場。《南華



早報》報導，長城汽車正尋求方法，以實現「全球最大的電動車」公司。總部設於北京的長城汽車在一份聲明中表示，去年，電動車銷售量為77.7萬輛，比去年增長53%。

A Great Wall Motor, o maior fabricante de veículos todo-o-terreno urbanos (SUV) da China, quer entrar no mercado europeu em 2020. O South China Morning Post avança que a empresa está a avaliar formas de implementar o “sistema global de distribuição de veículos elétricos”, tendo como meta a Europa. Pequim espera que os fabricantes nacionais produzam cerca de três milhões de veículos elétricos por ano. A Great Wall tem como objetivo os 450 mil anuais. O Continente lidera o mercado mundial de veículos elétricos. No ano passado, foram vendidos 777 mil, mais 53 por cento face ao ano anterior.

北京要求立即 釋放中國女商人 Pequim exige libertação imediata de empresária chinesa



中國駐加拿大大使館要求立即釋放電訊企業華為的首席財務官孟晚舟。加拿大警方應美國要求，在溫哥華拘捕46歲的孟晚舟。孟晚舟週六被捕，她將面臨被引渡到美國的風險。美國指控孟晚舟違反美國白宮對伊朗實施的制裁，北京方面要求加拿大和美國立即糾正錯誤做法，恢復孟晚舟的人身自由。大使館發表聲明，表示「將密切關注事態發展，採取一切行動堅決維護中國公民合法權益」。聲明中亦表示「堅決反對並強烈抗議」，「逮捕」這一行為嚴重侵犯人權。孟晚舟是華為創始人任正非的長女，她也是華為的副董事長。

A Embaixada da China no Canadá pede a libertação imediata da diretora financeira da empresa Huawei Technologies. Meng Wanzhou, de 46 anos, foi detida em Vancouver, no Canadá, a pedido dos Estados Unidos da América (EUA). Meng foi detida no sábado e corre agora o risco de extradição para os Estados Unidos. Os EUA acusam a mulher de ter violado as sanções impostas pela Casa Branca contra o Irão. Pequim exige que o Canadá e os EUA corrijam o erro rapidamente e libertem Meng Wanzhou. Em comunicado, o Governo Central avisa: “Acompanharemos de perto o desenvolvimento desta questão e tomaremos medidas para proteger resolutamente os legítimos direitos e interesses dos cidadãos chineses”. No mesmo comunicado, as autoridades acrescentam que Pequim “se opõe com firmeza e protesta com energia” a detenção “que prejudicou

本週 ESTA SEMANA

gravemente os direitos humanos da vítima". Meng Wanzhou é filha do fundador da Huawei e da empresa, Ren Zhengfei da qual também é vice-presidente.

安哥拉進口產品 中國失勢 China perde a liderança nas importações a Angola

安哥拉進口商品中，中國已被葡萄牙取代，葡萄牙在今年第二季重回當地進口商品的領先地位。葡萄牙的商品在安哥拉暢銷，出口比上一季增長約61%，達

1290.85億寬扎（約40億澳門元）。1月至3月期間，葡萄牙排在最多商品出口至安哥拉的首位，出口總為105.5億寬扎（約36億澳門元）。在今季，安哥拉對中國的採購量在今年頭兩季下跌19.4%。北京現在佔安哥拉進口市場11.5%，排在第三位的是英國，安哥拉從英國的進口量倍增超過七倍。今年第二季，安哥拉的貿易量比上一季增長了17%。

Pequim foi ultrapassada por Portugal, que recuperou a liderança das importações angolanas no segundo trimestre do ano. Portugal foi o país que mais vendeu a Angola. As exportações cresceram cerca de 61 por cento face ao trimestre anterior e atingiram os 129.085 milhões de kwanzas (cerca de quatro mil milhões de patacas). Entre janeiro e março, o Continente liderou a lista de países que mais venderam a Angola, com um volume total de 105.500 milhões de kwanzas (perto de 3,6 mil milhões de patacas). Durante o trimestre, a China destronou Portugal que liderava a tabela. As compras angolanas ao Continente caíram 19,4

por cento do primeiro para o segundo trimestre. Pequim tem agora uma quota de 11,5 por cento nas importações angolanas. O terceiro lugar da lista é ocupado pelo Reino Unido cujo volume de importações de Angola cresceu mais de sete vezes. No segundo trimestre deste ano, a balança comercial angolana registou um saldo positivo superior em 17 por cento face ao trimestre precedente.

大陸與台灣 加強合作 Mais cooperação com Taiwan

北京和台北簽署12個農業合作項目。新華社報導，項目投資額達23.6億元人民幣。當中包括花卉栽培、水果種植、茶葉生產

和種植、加工和旅遊等領域。福建省農業農村廳副廳長李岱一強調：「這些協議將有助於大陸與台灣的全方位、寬領域、強層次的農業合作，進一步深化兩岸農業融合發展。」透過與台灣合作，福建今年全產業鏈產值，預計將超過1.5萬億元。

Pequim e Taipé assinaram 12 projetos de cooperação na área da agricultura. A notícia da agência oficial chinesa Xinhua refere que o investimento foi de 2,36 mil milhões de yuan. Floricultura, fruticultura, produção de chá, cultivo, processamento e turismo são algumas das áreas incluídas. O vice-diretor do Departamento de Agricultura e Assuntos Rurais de Fujian, Li Daiyi, realçou que "os acordos promoverão a cooperação agrícola integral, extensiva e de multinível entre a parte continental e Taiwan, e aprofundarão ainda mais a integração através do Estreito". A expectativa é de que o valor total da produção das dez indústrias agrícolas de Fujian supere o valor de 1,5 bilião de yuan durante este ano, através da cooperação com Taiwan.

PUB 廣告

2018
AND THE AWARDS GO TO ...
澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU

info@awardsmacau.com
+ 853 2833 1258
www.awardsmacau.com

BILINGUE
AGENDA JURÍDICA 2019
2019年司法日程記事本 (雙語)

PONTOS DE VENDA 銷售點
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
CREDDM@RUICUNHA.ORG

JÁ À VENDA!
現正發售!

FRC 官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

PUB 廣告

1978年對2018年至關重要 1978 é vital em 2018



KERRY BROWN* | 中國日報 CHINA DAILY

1 978年12月在北京舉行的中共十一屆三中全會，對世界來說並不是一件令人印象深刻的大事。沒有重大分歧—不同領導人之間沒有衝突，事情幾乎平穩進行。新任副主席鄧小平發表講話，呼籲幹部「實事求是」，「解放思想」。

然而，對於高層領導來說，這已經足夠明確了。雖然大多數外國觀察者，至少是最初，並沒有完全理解已經發出的這

一信號的重要性，但新一屆領導已經做了很多工作。

鄧小平的方針變得更加清晰

接下來的一年，「解放思想」和「實事求是」的信號變得更加清晰，解散公社和生產隊。在農村，20世紀70年代初最先在安徽和四川等省試驗，允許農民有更大的種植農作物的自由，然後在新開放的市場上

出售，而不是全部納入國家體系，之後推廣至整個國家。

1979年通過「合資法」，不久後可口可樂公司在天津開設一家裝瓶廠—這是自1949年以來第一家與當地合作夥伴合作的外國企業。1981年，設立深圳、珠海、廈門和汕頭經濟特區。從此，改革開放後中國的輪廓無比清晰。其餘的，就是人們所說的歷史。

萬里、胡耀邦、現任總書記習近平之父習

A Terceira Sessão Plenária do 11º Comitê Central do Partido Comunista Chinês, que teve lugar em Pequim, em dezembro de 1978, não foi um evento dramático para o resto do mundo. Não houve grandes discórdias — nada de conflitos entre diferentes líderes. Em vários aspetos, o evento foi caracterizado por uma regularidade processual. O na altura recém-nomeado vice-primeiro-



仲勳等領導人都作出貢獻。有些領導負責創辦試點的省份，在試點成功後，在全國採用試點計劃，其他人則帶來北京的支持。曾擔任北京市市長並在80年代中期擔任全國人大常委會委員長的彭真，於1987年負責出台了《村民委員會組織法》，該法案首次將多人選舉引入中國成千上萬的村莊。這使得中國農村地區一定程度上恢復了良好治理，當時仍有許多人居住在農村，而農村地區在1976年之前一直非常不穩定。

經濟特區發揮至關重要的作用

還有許多其他的貢獻，比如與習仲勳關係最密切的一位領導，他在1979至1981年擔任廣東省第二書記，之後擔任廣東省第一書記和省長，他支持經濟特區的設立，並允許中國製造轉向出口市場，以增加收入

ministro, Deng Xiaoping, proferiu um discurso onde encorajou largamente os quadros a “procurar verdade em factos” e a “libertar o pensamento”.

Para alguém com a sua senioridade na liderança, dizer tal foi suficiente. E embora a maioria dos espetadores estrangeiros, pelo menos inicialmente, não tenha compreendido completamente o significado do que tinha sido assinalado, vários na nova liderança entenderam.

A DIRETIVA DE DENG TORNA-SE CLARA

Ao longo do ano seguinte, o significado de “libertar o pensamento” e “procurar verdade em factos” ficou mais claro. Comunas e brigadas de trabalho começaram a dissolver-se. Alguns testes que arrancaram nos anos 70 em zonas rurais, em províncias como Anhui e Sichuan, onde agricultores obtiveram maior liberdade para plantar e vender excedentes num mercado aberto emergente, em vez de os devolverem na totalidade ao estado, foram alargados até alcançarem toda a nação.

Uma lei de parceria foi aprovada em 1979. A Coca-Cola abriu uma fábrica de engarrafamento em Tianjin pouco tempo depois, sendo a primeira empresa estrangeira a trabalhar com um parceiro local desde 1949. Em 1981, já as Zonas Económicas Especiais (ZEE) de Shenzhen, Zhuhai, Xiamen e Shantou estavam em funcionamento. O perfil da China sob a reforma e abertura era agora claro e irrefutável. O resto, como se costuma dizer, é história. Líderes tão diferentes como Wan Li, Hu Yaobang e Xi Zhongxun, pai do atual chefe do partido Xi Jinping, deram o seu contributo. Alguns ficaram responsáveis por províncias com testes bem-sucedidos e viram os testes-piloto adotados

和培養更強大的本地技能基礎。

1978年制定的改革藍圖並沒有從1979年開始嚴格執行。因此，不是全國所有國企和實體嚴格實行中央和省級目標，而是允許和預期更多的自由度。

幹部和與他們一起工作的人可以填補空白並發揮一些主觀能動性。鄧小平特別支持那些表現出創造力的年輕幹部，並在20世紀80年代將其中許多人推向更高的領導職位。1978年推出了所謂的「偉大學習」過程。要求官員們自我批評，而且更開放。他們的目的是重新關注鄧小平政治計劃中最重要的一改善人民生活水平，解決他們所缺乏的物質和日常必需品的問題。

四個現代化

新一屆領導非教條的思考方式使他們能夠

a nível nacional. Outros ofereceram apoio a Pequim. Peng Zhen, antigo presidente da Câmara de Pequim, e presidente do Congresso Nacional do Povo em meados dos anos 80, apresentou a Lei Orgânica de Eleições Locais em 1987, o primeiro passo antes da implementação das eleições em grupo nas várias dezenas de milhares de aldeias chinesas. Esta lei reintroduziu alguma boa governação nas zonas rurais chinesas, onde muita gente ainda vive, e que era altamente instável antes de 1976.

ZEE ASSUMEM UM PAPEL VITAL

Houve várias outras contribuições, como a associada a Xi Zhongxun quando este foi segundo, e mais tarde primeiro secretário provincial do partido e governador na província de Guangdong, entre 1979 e 1981. Ali apoiou a instalação dessas zonas especiais e permitiu o fabrico na China para mercados de exportação, acumulando receitas e construindo uma base técnica local mais forte. Não havia planos para a reforma de 1978 ser aplicada de forma rigorosa a partir de 1979. Por isso, em vez de objetivos centrais e provinciais a atingir por todas as entidades e empresas públicas de todo o país, foi oferecida, e esperada, mais liberdade.

Os quadros do governo e colaboradores deveriam colmatar as falhas e fazer uso da própria iniciativa. Deng apoiava jovens quadros, especialmente aqueles que demonstravam criatividade, promovendo vários nos anos 80 a lugares de liderança. De certa forma, 1978 lançou o que pode ser considerado o processo de “grande aprendizagem”. Era esperado que oficiais fossem autocríticos e mais abertos. Deveriam também redirecionar o foco para o ponto mais importante no programa político de

環遊世界，尋找許多不同的模式，通過這些模式來了解如何維持高增長率並實現技術、工業、農業和國防現代化—四個現代化在20世紀50年代提出，但現在迫切需要實現。

鄧小平本人訪問美國和日本。其他領導人前往歐洲，特別關注地區內的高增長經濟體—新加坡、馬來西亞、台灣和韓國。不刻板模仿外國模式，鼓勵關注「中國特色社會主義」的意識形態，並將其他模式最好的方面與中國內在文化、社會和政治條件相結合。

接受創新和對新想法開放的過程中產生了許多意想不到的結果。20世紀80年代開始興起的城鎮和鄉村企業，是農村地區生產力廣泛大幅提高的結果，通過更好的激勵措施和更有效的方法，農業勞動密集程度降低，許多曾經從事農業的人可以尋求其

Deng: melhorar a vida do povo e fazer face ao problema de falta de materiais e necessidades diárias.

QUATRO MODERNIZAÇÕES

A abordagem pouco dogmática desta nova liderança possibilitou viajar pelo mundo e testemunhar vários modelos diferentes, através dos quais tentaram aprender formas de sustentar altas taxas de crescimento e ao mesmo tempo modernizar a tecnologia, indústria, agricultura e defesa – as quatro modernizações que foram mencionadas nos anos 50, mas que precisavam agora de ser urgentemente abordadas.

O próprio Deng tencionava visitar os Estados Unidos e o Japão. Outros líderes foram à Europa e procuraram economias de grande crescimento na região asiática – Singapura, Malásia, Taiwan e República da Coreia, em particular. Uma imitação cega de modelos estrangeiros não era aceitável. Era permitido, sim, um novo foco ideológico no “socialismo com características chinesas”, como foi apelidado, onde foram reunidos os melhores aspetos de outros modelos com as condições inerentes culturais, sociais e políticas da China. Deste processo de aceitação da inovação e abertura a novas ideias, resultaram também várias consequências inesperadas. Empresas públicas de vilas e aldeias (Township and Village enterprises, TVE), que começaram a emergir nos anos 80, foram um resultado do drástico aumento de produtividade em zonas rurais, com melhores incentivos e métodos mais eficientes. A agricultura tornou-se um trabalho com cada vez menos necessidade de mão-de-obra, levando a que vários que trabalhavam nesse setor procurassem novas oportunidades. As

他機會。鄉鎮企業是經典的混合實體，在農村地區的許多不同部門工作，有些作為工廠或企業，教中國人如何做生意。到本世紀末，鄉鎮企業成為大多數中國人的僱主，但正如鄧小平所說，從未有過具體的計劃。這簡直是引入新工作方式的整個過程中的快樂插曲。

從很多方面來看，鄉鎮企業是中國非國有部門蓬勃發展的實體，現在佔國內生產總值增長的一半以上，且提供大多數就業機會。

改革影響立即顯現

就對原始增長的影響而言，改革開放幾乎立即就取得了成功。從1980年開始，中國的增長率開始攀升，很快達到兩位數，這種情況一直持續到2000年。

TVEs eram entidades híbridas, trabalhando em vários setores diferentes em áreas rurais, algumas como fábricas ou empresas, ensinando aos chineses como fazer negócio. Estas empregaram a maioria do povo chinês até ao final da década, mesmo, como disse Deng, nunca tendo existido um plano específico para tal. Foi apenas uma extensão de todo o processo de introdução de novos métodos de trabalho. Em grande parte, estas empresas são as entidades criadoras da base onde o bem-sucedido setor privado chinês foi construído – e que atualmente contribui para mais de metade do crescimento do PIB, e a maioria do emprego.

IMPACTO IMEDIATO DA REFORMA

Em termos de impacto no crescimento, a reforma e abertura teve um sucesso quase imediato. A partir de 1980, o crescimento chinês iniciou a aceleração, atingindo rapidamente os dois dígitos, número mantido até aos anos 2000.

Em lugares como Shenzhen – vila piscatória de poucas centenas de milhares de habitantes em 1978 – o impacto da reforma é material e real. Hong Kong, apenas do outro lado da fronteira, parecia quase outro planeta em comparação. Mas a partir de meados de 80, Shenzhen transformou-se num centro de produção com os seus arranha-céus e blocos de apartamentos modernos. Durante este período, o crescimento local chegou a atingir os 45 por cento em alguns anos. Quando o resto do mundo se apercebeu de que esta reforma e abertura não eram um fenómeno temporário, mas sim uma mudança na atitude e abordagem da China, também os laços com o país se desenvolveram e diversificaram. Nos anos

在深圳這樣的地方——一個在1978年人口不超過幾十萬人的漁村——改革的影響是重要且真實的。相鄰的香港，相比之下，看起來幾乎像是來自另一個星球的地方。但到了20世紀80年代中期，深圳已經成為了一個擁有自己的高層建築和現代公寓樓的主要製造中心。在此期間，有幾年的增長率達到驚人的45%。

隨著外界逐漸認識到改革開放不是暫時現象，而是中國的態度和方式發生了翻天覆地的變化，中國和外界兩者之間的聯繫和參與度也在加深，變得更加多樣化。到了2000年代，整個中國成為經濟特區，原來的地區現在能夠生產的商品，不僅供出口，而且還供給不斷增長的國內市場。在中國於2001年加入世界貿易組織後，生產力的推動影響整個國家——從沿海地區到西部地區。從1999年開始的「西部

大開發」運動鼓勵遠在雲南、四川、甘肅和內蒙古的省級政府開始加速改革。他們也建立了科技園區，努力吸引國內以及外國的伙伴關係和支持。

改革開放頭四十年，我們見證了兩大主要影響。首先，在中國，人均收入約為8000美元的中產階級已經出現——這是整個過程開始時的30多倍。1978年，中國和中國人只能幻想富裕和有錢。今天，對許多人來說，夢想已成為現實。他們的生活水準與歐洲和世界其他國家的生活水平持平。他們出國旅遊、買房、買車。這甚至是他們的祖父母想都不敢想的東西，但現在全都實現了。

第二個影響更微妙。教給中國人和世界的東西是，經濟哲學的核心是靈活的，中國人與周圍環境的接觸——是中國以外的人應該關注的事情，也是可以借鑑的。

1978年，鄧小平要求他的同事和同輩「解放他們的思想」。經過這麼多年的不確定性之後，這是一件勇敢的事情，特別是因為他指的是那些曾經完全不被接受的東西——吸引外國資本進入中國，接受創業，並允許中國市場存在。1976年之前，這些都是非法的。但從1979年開始，這些事情被接受並提升。這種簡單重置和重新定向的態度和能力的轉變不僅為中國人提供了思考，也為其他所有人提供了思考。沒有嚴格的規則，中國經驗表明事實和情況都可以改變。最重要的是要認識和應付它，保持開放和自我批判。

獨特地方的核心身份

鄧小平領導下、改革開放以來的中國發生了翻天覆地的變化。但作為一個具有獨特

文化和社會觀的非常獨特的地方，它也保持了其核心身份。這表明，在很多方面，鄧小平方法的實用主義和靈活性對於中國和中國人的本質有著深刻而正確的看法。因此，直到今天，改革開放仍然在繼續。由於中國在全球的突出地位，其他國家可以更深入地進入改革開放時代，更多地接受中國及其豐富的傳統和文化。這確實是一個偉大的全球學習的過程。這意味著「解放思想」的精神不僅適用於中國，也適用於世界。▼

作者為中國研究專業教授、倫敦國王學院劉氏中國研究院院長、查塔姆研究所亞太項目研究員。也是2018年9月由劍橋政治出版社出版的《中國夢：共產黨文化及其權力的秘密來源》一書的作者

2000 toda a China se tornou numa zona económica especial, com os locais originais agora capazes de produzir bens, não só para exportação, como também para um mercado nacional em crescimento.

Após a entrada da China na Organização Mundial do Comércio, em 2001, estas forças de produtividade foram libertadas numa forma que teve efeitos em todo o país – desde zonas costeiras a regiões ocidentais. A campanha “Go West” (Rumo ao Ocidente), em 1999, começou a encorajar Governos de províncias como Yunnan, Sichuan, Gansu e Mongólia Interior a iniciar as próprias reformas.

Criaram parques científicos e zonas tecnológicas, procurando atrair não só parcerias e apoio nacionais, como também do estrangeiro.

Na quarta década de reforma e abertura, observamos dois grandes impactos. O primeiro foi dentro da China. A emergência de uma classe média com um rendimento per capita de cerca de 8 mil dólares – 30 vezes maior do que no início de todo este processo. Em 1978, a China e os chineses apenas podiam sonhar com riqueza. Atualmente, este sonho é para muitos uma realidade. Vivem vidas comparáveis com a Europa e o resto do mundo. Viajam pelo estrangeiro, compram carros e apartamentos. Algo difícil de imaginar para os seus avós estava agora a acontecer.

O segundo impacto é mais subtil. Ensinou

aos chineses e ao resto do mundo que existe flexibilidade no centro da sua filosofia económica, e a interação com o ambiente à sua volta – algo a que o resto do mundo deveria prestar atenção e estudar.

Em 1978, Deng pediu aos seus colegas para “libertar o seu pensamento”. Um ato corajoso depois de tantos anos de incerteza, especialmente por estar a abordar áreas que foram outrora completamente inaceitáveis – atrair capital estrangeiro, abraçar o empreendedorismo e permitir a existência de um mercado chinês. Antes de 1976, tudo isto teria sido ilegal. Porém, a partir de 1979, foi aceite e promovido. Esta mudança de atitude e a habilidade de simplesmente se reinventar e redirecionar é motivo de reflexão não só para os chineses, mas para todos. Não existem regras rigorosas. A experiência chinesa mostra que factos e situações podem mudar. A principal questão é reconhecer estas situações e lidar com elas, com uma mente aberta e autocrítica.

IDENTIDADE CENTRAL

A China sob a liderança de Deng, e depois da reforma, mudou radicalmente. Porém manteve também a sua identidade central como lugar muito distinto com uma perspetiva cultural e social única. Isto mostra que, em grande parte, com o

pragmatismo e flexibilidade de abordagem, Deng viu algo na natureza da China e dos chineses. Por isso, esta reforma e abertura persiste até ao momento. Devido à relevância global da China, outros países poderão desenvolver ainda mais aprofundadamente a própria era de reforma e abertura, abraçando também

mais aspetos da China e das suas culturas e tradições ricas.

Este seria de facto um grande processo de aprendizagem global. E significaria também que o espírito de “pensamento libertador” é apropriado não só para a China, como para o resto do mundo. ▼



* Professor de Estudos Chineses, diretor do Instituto Lau China no King's College, em Londres, e membro associado do Programa da Ásia-Pacífico na Chatham House. É autor do livro “China Dreams: The Culture of the Communist Party and the Secret Sources of its Power”, publicado pela Polity Press, Cambridge, em setembro de 2018

歷久彌新的友誼

Uma relação antiga sempre renovada



CATARINA CARVALHO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

到訪中國，沒人能做到無動於衷，記者們當然也不例外。新世界的風潮席捲這古老土地，這是一種觀念—只要堅持不懈地努力，凡事皆有可能。這不僅僅反映在上海的摩天大樓上，還體現在省級城市（有時是特大城市）的不知名街道以極快的速度翻新。今天是如此，過去幾十年來一直如此。二十一世紀初我就明白了這一點，那時歐洲經濟剛顯露疲態且危機仍未發生。這些年來，我到訪中國東南部，特別是浙江的工業帶。這裡是成千上萬在葡萄牙開店（從Porto Alto到孔迪鎮）的中國移民的家鄉。

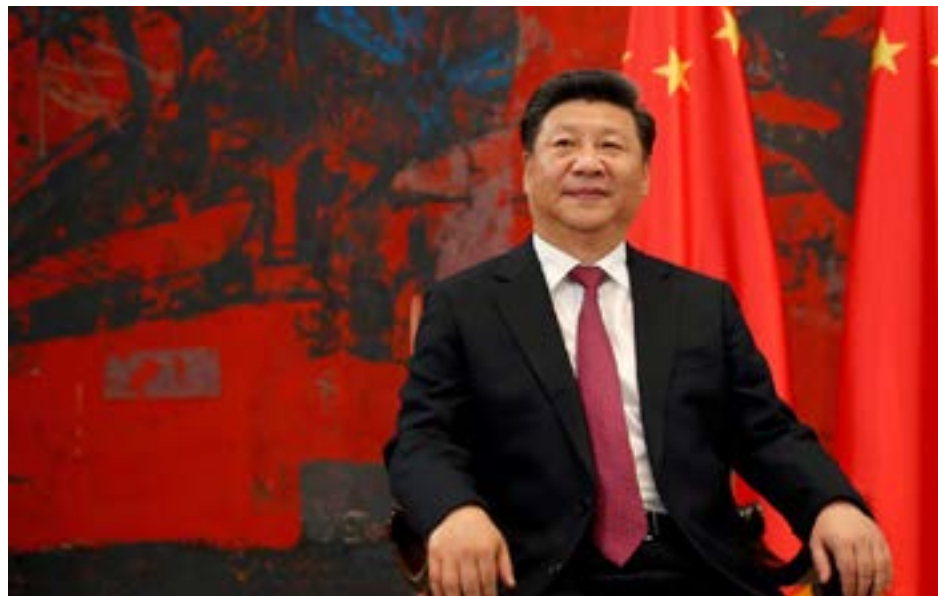
不難看出他們來自哪裡，為什麼而來和帶來了什麼。我認識一位中國人陳彥（音譯），他是幾家店舖的老闆，總是面帶笑容。他聽取一位葡萄牙女士給他說有關葡萄牙人口味的建議，儘管他已經在葡萄牙生活多年，但仍然沒有完全理解這些。我通常會在享用美味晚餐和午餐時遇到他和他的朋友們，聆聽他們的投資項目、商業構想和進一步的打算。他們熱愛葡萄牙，把這個小國家作為平台，將業務擴展到整個歐洲。

當中國對外開放時，他們是這一變化的先鋒。他們知道這一稱呼，感到驕傲且雄心勃勃，他們邊抽煙邊規劃夢想。這一史詩般的畫面動人心弦。這是個人行為，但也是集體意志的體現。也有人從

海外歸來，中國人稱之為「海歸」—他們選擇回來，帶著的是自己已擁有的豐富世界經驗，在出生地重新揚帆起航。我從這類的新聞報導中，明白正是這種巨大的內部能量形成了中國的實力。當

然，中國的成功還源於有偉大的外交、大企業集團的投資和這群特別的人們。也正是這種人民的力量，這種來自「肥沃大地」的能量（為了回應國家主席習近平在《每日新聞》上對葡萄牙的問候），震動了中國，讓她成為超級大國。在這篇文章中，習近平談到兩國源遠流長的友誼，這種聯繫無處不在，從葡萄牙弗雷索城繁榮的絲綢業，到葡萄牙結合中國青花瓷技術發展出的獨具魅力的「葡萄牙藍」，甚至還有足球教練和遍布中國街頭麵包店的蛋撻。這是一篇令人興奮的文章，坦率地說，我們此前沒想到中國採取如此正式的形式。

在這篇習近平的署名文章中，回顧了我們這個小國的過去，確實我們只是一個幅員較小的國家。然而十五世紀中國一支龐大的艦隊抵達了非洲東海岸時，我們的小船也開始在非洲西海岸靠岸。全球化，也就是當今世界早已拉開了帷幕，是誰將世界的不同極點聯繫在一起，讓人們明白地球的模樣（圓形），功臣是兩國的人民，特別是從浙江到弗雷索城的開拓者們，本週他們將再次聚在一起。▼



Ninguém visita a China e fica indiferente - o que acontece também, naturalmente, a quem o faz como jornalista. Há um sopro de novo mundo neste velhíssimo mundo, uma noção de que tudo é possível, com esforço e vontade. Não são só os arranha-céus de Xangai - é a força, a rapidez e a energia das ruas desconhecidas de cidades das províncias, por vezes megalópoles. É assim hoje, e tem sido assim já nas últimas décadas. Conheci-a no início deste século XXI, quando a Europa dava sinais de cansaço e estava em pré- crise. Nesses anos, visitei a faixa industrializada do sudeste chinês, sobretudo Zhejiang. Essa era a zona de onde nos chegavam os milhares de imigrantes chineses que abriam lojas e armazéns em Portugal - de Porto Alto a Vila do Conde.

Não era difícil perceber de onde vinham,

porque vinham e o que traziam. Acompanhei Chen Yan, dono de vários armazéns, um chinês sorridente e que ouvia os conselhos que uma portuguesa lhe dava sobre que produtos comprar ao gosto do país onde ele vivia há vários anos mas ainda não compreendia totalmente. A ele e aos amigos, com quem nos encontramos em jantares e almoços intermináveis e deliciosos, ouvi projetos de investimento, ideias de negócios, vontade de chegar mais longe. Adoravam Portugal, e usavam o pequeno país como plataforma para estenderem os seus negócios à Europa. A China abria-se ao exterior e eles eram os pontas-de-lança dessa mudança. E sabiam-no. Estavam orgulhosos e impantes, fumavam cigarros e desfiavam sonhos. Era comovente e épico. Era pessoal mas também associado a uma vontade coletiva.

Havia também os que voltavam, a quem os chineses chamavam tartarugas - e o faziam com o objetivo de reatar no ponto de origem, já com mais mundo na experiência, o destino de criar. Era desta energia interna, percebi nessa reportagem, que se fazia a força da China. E faz. Havia, e há, claro, a grande diplomacia. Havia, e há, o investimento dos grandes grupos e empresas. E havia, e há, essa gente especial.

Mas é essa energia de um povo, essa energia de “uma terra fértil” - para devolver o cumprimento que o presidente chinês usa para Portugal, no seu texto publicado hoje no Diário de Notícias -, é isso que move a China e a superpotência que se tornou. Neste texto, o presidente Xi Jinping fala da nossa relação antiga, que passou pela seda que chegou a Freixo de Espada à Cinta, pela porcelana azul e branca

que é louça no Oriente e deu azulejos em Portugal, até pelos treinadores de futebol e pelos pastéis de nata que quem percorre uma rua chinesa encontra em múltiplos cafés. É um texto emocionante - que, francamente, não esperávamos, por tão pouco formal que ele acaba por ser.

Nele, nas palavras do presidente Xi Jinping, revemos o nosso pequeno país, e o autor do texto confirma-o. Afinal, no século XV, uma grande armada chinesa chegou à costa oriental de África e as nossas pequenas naus começavam a descer a costa ocidental africana. A globalização, isto é, o mundo moderno, começava - e quem juntava as pontas e fazia da Terra o que ela era, redonda, foram os dois povos, de Zhejiang a Freixo de Espada à Cinta, que, mais uma vez, voltam a encontrar-se nesta semana. ▼

總統，拯救新聞業很簡單

Presidente, salvar o jornalismo é fácil!



JOSÉ MANUEL DIOGO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

總統這樣做。從葡萄牙媒體集團購買新聞所花費的金額，現在已扣除一定金額。是的！如何應對團結的原因。有否比這個更有力的支持？很容易理解為什麼大家會在互聯網上瘋狂消費，例如買食物、機票，甚至是性服務。但是大家就是不願意付費看新聞，因為好像沒什麼很大好處。然而，新聞在任何地方都是免費的。這是媒體公司的原罪。他們沒有照顧業務，並在互聯網上免費分享他們在紙上出售的東西。現在這樣的模式已經過時，銷售渠道不再是報攤，而是互聯網，報紙也沒有了。與任何的行業一樣，當您失去渠道，同時您也將失去業務。由於這一戰略錯，媒體公司已經陷入財困，以至面臨倒閉的風險。本週，葡

萄牙總統表示，已經注意到影響葡萄牙和世界各地的所有媒體公司的問題。總統表示，國家必須作出干預，且認為這是合理的行為。如果大家不保護自己的媒體，特朗普甚至連葡萄牙的選舉也會成功。因為JN、DN或Publico等新聞媒體不僅只是代表新聞業，還是文化遺產和民主的支柱。因此國家必須干預。但每當國家干預社會行為時，整個社會都「地震」，然而這也有一定道理。Henrique Monteiro昨天寫到，我唯一向國家請求的事就是不要干預我們，可是我們正在做相反的事。其實有一種十分簡單的方法，既幫助新聞業，更不會被指責干預新聞自由。那就是向讀者籌集資金，而非對公司進行融資。▼

Presidente faça assim. O montante gasto em compras de notícias a grupos de comunicação social portuguesas, até um determinado montante, passa a ser abatido aos impostos. Sim! Como se faz com as causas solidárias. E há alguma causa mais solidária do que esta?

É muito fácil perceber porque é que as pessoas gastam imenso dinheiro na internet em comida, transportes e até em sexo, mas gastam cêntimos com notícias. Porque nem ubers, nem hamburgers, nem mensagens existem de borla em mais lado nenhum e ao contrário, as notícias são grátis em toda a parte.

Esse foi o pecado original das empresas de comunicação social. Não cuidaram do negócio e partilharam gratuitamente na internet o que só vendiam no papel. Agora que o papel está obsoleto e o canal de venda deixou de ser as bancas de jornais e passou ser a internet, os jornais estão no mato sem cachorro. Como acontece em qualquer industria, quando se perde o canal, perde-se o negócio.

Como resultado deste erro estratégico as empresas de comunicação social empobreeceram tanto que correm o

risco de fechar. Dizia esta semana, antes tarde que nunca, o Presidente da República, constatando um problema que afeta todas as empresas de comunicação social em Portugal e um pouco por todo o mundo.

Marcelo fala que é preciso haver intervenção do Estado e está carregado de razão. Se os Estados não protegerem as suas marcas de comunicação social, um destes anos até um Trump ganha as eleições em Portugal. Porque marcas como o JN, DN, TSF ou Público, só para falar de algumas, não são apenas negócios de notícias, são património cultural e pilares da democracia. Por isso o Estado deve intervir.

Mas logo o mundo se agita quando se fala de intervenção do estado na comunicação social, E quase sempre com razão. O Henrique Monteiro escreveu ontem no Expresso que única a coisa que pedia ao Estado era que não atrapalhasse. Mas eu peço mais.

Porque há essa forma muito fácil de o Estado ajudar o jornalismo sem ser acusado de se intrometer na liberdade de imprensa. Financiando os leitores em vez de financiar as empresas.▼

* *Especialista em Media Intelligence*



澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



2/11/18 – 24/2/19

燦園——管懷賓作品展

Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互相關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da concepção do jardim: o momento em que elesurgem na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objecto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objectos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

8/12/2018 – 13/1/2019

繁花記——唐重個人藝術作品展

Blossom Views by Tong Chong

藝術家唐重最新作品系列——《繁花記》將展示20張作品。一直以來唐重繪畫作品的造型撲拙，用色較少，然而，這個嶄新的系列卻是色彩輕快愉悅，造形多變；同時，藝術家運用了顏料渲染、繪畫、剪紙和拼貼等多種手法，以表達他繽紛的想像力和生命中的某些遭遇。

細細品味和體會其中的奇妙構思，除了會心微笑之外，更慨嘆大家同樣面對忙碌和繁雜的生活，為什麼唐重可以始終都能對生命保存著熱情和純真，更從紛擾中沉澱出養分，滋養出姿態各異的藝術繁花。

Blossom Views é uma mostra de 20 peças dos últimos trabalhos de Tong Chong. O artista ficou conhecido por seu estilo simples e menos-é-mais na pintura, mas decidiu fazer algo diferente desta vez usando cores agradáveis e vibrantes, juntamente com formas diferentes, técnicas de renderização de cores, pintura, corte de papel e colagem.

A partir destas obras de arte intrigantes podemos descobrir como nos divertir com a nossa vida quotidiana e acrescentar emoção às nossas vidas. A paixão e as criações de Tong oferecem uma perspectiva de vida diferente e pretendem mostrar às pessoas que podem acreditar em si mesmas, tendo a coragem de voar mais alto.

12h-19h

At Light——澳門卑第圍1號地下

At Light——Pátio do Padre Narciso nº 1, Macau



1-31/12

SOMOS協會年度葡萄牙文化攝影大賽

SOMOS – Concurso de Fotografia Anual “Somos – Imagens da Lusofonia”

「Somos! – 葡語交流多平台」社團將在12月舉辦「Somos – 葡語文化影像」攝影比賽，活動目的希望透過澳門的平台，連繫澳門與葡語系國家的文化交流。

參賽者可在12月遞交作品，比賽結果將於明年2月公布，期後將舉辦攝影展。活動將徵集本澳市民及葡語系國家相關照片，包括各種時刻、物意、概念、人物等，同樣也可遞交有關葡語系的文化遺產及人物特寫，有關相片必須是以下地點拍攝：安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比、東帝汶或果阿、達曼和迪烏。

O concurso de fotografia “Somos – Imagens da Lusofonia” será lançado em dezembro pela Associação Somos – ACLP, no qual pretende disponibilizar, em Macau, mais um canal de divulgação das tradições e da cultura que mantêm ligados os países e regiões do universo lusófono.

As inscrições decorrem em dezembro de 2018, os resultados anunciados em fevereiro do próximo ano, seguindo-se uma exposição fotográfica.

Estão abertas a concurso fotografias de cidadãos de macau e do universo lusófono, que capturem momentos, objetos, ideias, pessoas, etc., e que contribuam, de alguma forma, para a transmissão da herança e características lusófonas. As fotografias podem ser tiradas num dos seguintes lugares: Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste ou Goa, Damão e Diu.

文學 LITERATURA



至 Até 31/12
澳門文學節短篇小說大賽
Concurso de Contos do Festival
Literário de Macau

這將是第七屆文學節活動，接受葡萄牙語、中文和英語的參賽文本。

比賽採用與去年相同的模式，由Rui Cardoso Martins、文珍和Marco Lobo選出獲獎者（每種語言一個）。

今年，獲獎者（每種語言一種）的獎金達10,000澳門元，並可出版有關書籍。

Esta será a sétima edição do Concurso de Contos – Rota das Letras, onde se aceitam textos em Português, Chinês e Inglês.

O concurso decorre nos mesmos moldes que o ano passado, com os vencedores (um em cada idioma) a serem escolhidos por Rui Cardoso Martins, Wen Zhen e Marco Lobo, depois de pré-seleccionados por escritores que passaram pela Rota das Letras.

Este ano mantêm-se os prémios pecuniários (um para cada idioma), no valor de 10 mil patacas, e a publicação em livro – e nas três línguas – dos textos seleccionados **Jornal Ponto Final**

句號報

音樂 MÚSICA



14/12
《風·雅·頌—國風》音樂會
“Guofeng - Ode à Elegância”

「你可知Macau不是我真姓，我離開你太久了，母親！……」在十九年前澳門回歸祖國的歡騰時刻，這首《七子之歌》深深地烙印在我們的心中，中樂團將重新編配此曲，以中國民族管絃樂的演譯方式為樂迷帶來驚喜。

同時音樂會還邀得中國指揮界及各大樂團爭相邀請的旅澳女高音歌唱家宋元明為樂迷出演重溫情感與回憶的《想念》及描寫中國大西北神秘西域地貌風情的管子協奏曲《絲綢之路》，與澳門廣大市民共慶澳門回歸祖國十九周年。

A Orquestra Chinesa de Macau realizará um concerto especial para celebrar, com a população de Macau, o 19.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China. Terá como convidada especial, Song Yuanming, uma soprano muito requisitada por maestros e orquestras na China, para interpretar Reminiscência, uma canção que relembra sentimentos e memórias, e a Rota da Seda, um concerto de guanzi, retratando a misteriosa paisagem e os costumes do noroeste da China. Haverá ainda um novo arranjo do “Canto dos Sete Filhos”, uma interpretação inédita da música orquestral chinesa.

20h
澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院
Auditório da Torre de Macau

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
月 De 15-30/12



那一年，我17
Ontem uma vez mais
15-16, 20, 22-23, 25, 29, 30/12
12h, 14h



睡着吻別 醒來擁抱
Asako I & II
15-16, 22-23, 29/12
16h30, 19h30, 21h30

喜歡你·愛上你·逃離你
Sorry Angel
15-16, 18-19, 23, 25, 27, 30/12
16h30, 19h30, 21h30

夢女芭蕾
Girl
20-22, 25-26, 28-30/12
16h30, 19h30, 21h30

官樂怡基金會畫廊
GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

10/12
《阿姆斯特丹澳門當代插畫展藝術交流展》開幕式
Inauguração da Exposição de Ilustração de Arte “Amsterdam x Macau”
18h30

14/12
《琴約在黃昏》聖誕特別場—由精創音樂協會主辦
Uma Noite com Piano na Galeria Especial Natal – Associação Elite
18h

15/12
《Ópera no FIMM 18 – Tomo II》新書發布會
Lançamento do Livro “Ópera no FIMM 18 – Tomo II” de Shee Va
17h

萬勿錯過「阿姆斯特丹x澳門當代插畫藝術交流展」！展期由12月10日至1月5日。
A não perder, Exposição de Ilustração de Arte “Amsterdam x Macau” patente de 10 de Dezembro até 5 de Janeiro.



8-9/12
綠惜週末市集
Boa Vida Weekend Market

葡文Boa Vida意為美好生活，活動亦有也身心健康。

Boa Vida市集為期兩天，活動提倡綠色生活，並在金麗華酒店度假村內，擺置約40多個攤位，圍繞着此主題而組成，二手復古衣飾、藝術手作物品、綠色親子活動，包括故事分享、兒童書及DVD交換、綠化遊戲、資源再造手作，更有本地特色手作食品。當然少不了現場音樂表演。

O Boa Vida Weekend Market é um mercado comunitário que adota como lema a “Boa Vida”, também ela saudável.

Este mercado, com a duração de dois dias, mostrará os diversos elementos de como viver bem, desde a exposição de artes e ofícios a formas de entretenimento, roupas e acessórios vintage, oficinas sustentáveis para crianças, livros famosos, atividades ao ar livre, lanches tradicionais locais, música ao vivo, além de um piquenique nos jardins do resort.

14h-21h
金麗華酒店
Hotel Grand Lapa



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

學習葡語人士漸多

Português em alta



教青局公布，過去十年，私立學校學習葡萄牙語的學生人數幾乎上升一倍，強調本澳的葡語教學需求正在增加。近4500名非高等教育學生正學習葡語，目前共有90名葡語老師，其中私立學校有50名。教青局教育廳廳長江毅表示：「公立學校一直在推動雙語學習，我們認為有足夠的教師數量。除了在澳門學習葡語，我們亦向到葡萄牙學葡語的學生提供獎學金。」江毅亦表示，希望外地回澳的學生回澳補充雙語人材，目前本澳有81個地點可以學習葡語。

在高等教育方面，學習葡語人數亦有所增長。10月，葡新社報導，過去三個學年，澳門理工學院葡語課程的學生人數增加了三分之二。理工學院語言暨翻譯高等學校校長韓麗麗表示，需求遠超過課程配額，這強勁的需求源於市場對中葡雙語人才求賢若渴。

O número de alunos a aprender português em escolas privadas quase duplicou na última década. Os dados foram divulgados pelos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), que realçam que a procura é cada vez maior em Macau.

Perto de 4500 estudantes do ensino não superior estão a aprender português. Quanto aos professores de língua portuguesa, são 90 no total – 50 lecionam em escolas privadas.

“As escolas públicas têm vindo a promover o estudo bilingue. Quanto ao número de professores achamos que temos os suficientes. Além dos que estão a ensinar em Macau, temos vindo a atribuir bolsas de estudo para os nossos estudantes irem para Portugal”, afirmou o chefe do

Departamento de Ensino da DSEJ.

Kong Ngai acrescentou que o Governo quer que os alunos que estão fora voltem para reforçarem os quadros bilingues do território. Atualmente, há 81 cidadãos locais a estudar para ensinarem português. A tendência de crescimento também se verifica no ensino superior. Em outubro, a Lusa referia que os alunos de português do Instituto Politécnico de Macau (IPM) tinham aumentado 66,7 por cento nos últimos três anos. Na altura, a diretora da Escola Superior de Línguas e Tradução do IPM realçava que a oferta continuava aquém da procura. Han Lili defendia a necessidade de mais “cursos de português que possibilitem o aprofundamento dos conhecimentos da língua e da cultura dos países de expressão portuguesa”.

「應招聘中國和葡語的專家」作仲裁 Arbitragem “deve recrutar peritos na China e lusófonos”

律師公會主席華年達主張在中國和葡語國家招聘專家。他認為，這是澳門作為國際仲裁中心，保證中立的唯一措施。華年達表示：「澳門是一個小地方，人與人互相認識，為保持中立，我們需要邀請境外專家，加入一個國際仲裁小組，他們必須來自中國或葡語國家。」這位律師再次當選律師公會主席，在昨天結束的中葡貿易衝突仲裁研討會期間發表講話。安哥拉、莫桑比克、佛得角、幾內亞比紹和聖多美和普林西比的律師公會亦有出席。

O presidente da Associação de Advogados de Macau defende o recrutamento de peritos na China e nos países de língua portuguesa. Neto Valente entende que só assim está garantida a afirmação e neutralidade de um Centro Internacional de Arbitragem em Macau. “Para termos uma arbitragem a sério em Macau, que é um território pequeno e onde todos se conhecem, e para respondermos à questão da neutralidade, precisamos de convidar peritos de fora para integrarem um painel internacional de árbitros, que devem vir tanto da China como dos países de língua portuguesa”, reforçou Neto Valente. O advogado, reeleito presidente da Associação de Advogados, falava à margem de um seminário sobre arbitragem de conflitos comerciais sino-lusófonos, que terminou ontem, e no qual participaram os bastonários das ordens de advogados de Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné Bissau e São Tomé e Príncipe.

造船廠安全

ESTALEIROS A SALVO

政府決定路環荔枝碗船廠片區列為文物場所。有關保護區面積18,523平方米，未來用途仍未公布。文化局副局長梁惠敏拒絕回答是否允許私人投資在有關區域，例如酒店業。梁惠敏表示，有關計劃「是展示造船技術」。文化局表示，路環荔枝碗造船廠是「中國南方地區造船工業最大的遺址之一」。

O Governo decidiu avançar com a classificação dos estaleiros navais, em Coloane, como património cultural. Por enquanto, desconhece-se o uso que se vai dar à zona de proteção, 18.523 m2. A vice-presidente do Instituto Cultural (IC) evitou responder sobre a possibilidade de haver investimento privado no espaço, como do setor da hotelaria. Leong Wai Man disse que o que está previsto “é mostrar as técnicas de construção naval”. Segundo o IC, os Estaleiros Navais de Lai Chi Vun são “um dos maiores legados do património industrial da construção naval da região do sul da China”.

